

# суть остается

<u> Свадьба: меняются обыча</u>ї

От «производства в Китае:

в горах Суншань Праздные странствия

Вкушаем китайские китайскую культуру







## СБОРНИК ПРОИЗВЕДЕНИЙ МОЛОДЫХ КИТАЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

## «КРАСНЫЕ ТУФЕЛЬКИ»

《红鞋》中国青年作家小说选集



СЕРИЯ «КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX-XXI ВЕКА»

《20-21世纪中国文学》系列

## 和子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

5月



## 目录

#### ■ 总部信息

- 04 习近平同德国汉学家、孔子学院师生代表座谈
- 07 孔子学院拉美中心在智利揭牌
- 09 "汉语热"持续升温 汉办展台引关注 国家汉办参加第43届伦敦书展

#### ■ 孔院八方

亚美尼亚埃里温布留索夫语言大学孔子学院

11 第一届"汉语桥"比赛在亚美尼亚举行

#### ■ 畅游中国

- 14 嵩山游记
- 本期人物
- 22 拼音之父周有光
- 中国风尚
- 28 五月的北京 音乐的浪潮
- 文化博览
- 39 吃中国美食 品中华文化

#### ■ 当代中国

48 从中国制造到中国设计

#### ■ 说古论今

54 变化的婚俗,不变的情愫

#### ■ 书海泛舟

64 评毕飞宇中篇小说集《青衣》

#### ■ 文学角落

67 毕飞宇《青衣》(节选)

#### ■ 汉语课堂

72 新HSK(四级)词汇(二)

#### ■ 趣味汉语

76 第十三届"汉语桥"世界大学生中文比赛选题

#### ■ 信息发布

- 78 2014年汉语考试日期
- 80 《孔子学院》征文启事



主管: 中华人民共和国教育部 国家汉办/孔子学院总部 《孔子学院》编辑部 俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院 一 主办: 编辑出版:

协办:

顾问:

总编辑:

马箭飞 副总编: 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 主编:

副主编:

编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉

李立桢 罗季奥诺夫 张丽丽 米珍妮 屠芫芫 孙颖 高燕群 编辑:

赵乐 李程程

林一诺 福拉索瓦 罗季奥诺娃 索娜嘉 李春雨 翻译:

审校: 罗季奥诺夫

美术设计: 弗拉基米洛娃 艺术总监: 李政

罗马诺娃 李逸津 校对:

漫画: 科兹洛娃

北京博海升彩色印刷有限公司 国际连续出版号: ISSN1674-9731 国内统一刊号: CN11\_5960/C 定价: RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址:中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编码: 100088

编辑部电话: 0086-10-58595915/58595843

传真: 0086-10-58595919 电子信箱: kongzi@hanban.org

俄罗斯编辑室地址: 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号

邮政编码: 199034

联系电话: 007-812-3240749 007-812-3287732 电子信箱: russian.ci@gmail.com

中文刊名题字:欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)

Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультант: А. Г. Сторожук Главный редактор: Сюй Линь

Заместитель главного редактора: Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин, Цзин Вэй,

Ответственный редактор: Ли Личжэнь Заместитель ответственного редактора: Чэн Е

Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин,

Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй, Ли Личжэнь, А. А. Родионов Редакторы: Чжан Лили, Е. И. Митькина, Сунь Ин, Гао Яньцюнь,

Ту Юаньюань, Чжао Лэ, Ли Чэнчэн

Переводчики: Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова, О. П. Родионова, Н. А. Сомкина,

Ли Чуньюй, Кан Мэйлин

Редактор-эксперт: А. А. Родионов Главный дизайнер: Ли Чжэн

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова

Корректоры: У. Л. Романова, Ли Ицзинь

Карикатуры: Н .Е. Козлова

Печать: 000 «Издательство Бохай Шэнцайсэ». Пекин

Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C

Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129

Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843

Почтовый индекс: 100088 Факс: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

**Контактный телефон:** 007-812-3240749 Факс: 007-812-3287732

E-mail: russian.ci@gmail.com

### СОДЕРЖАНИЕ



#### ИНФОРМАЦИЯ ШТАБ-КВАРТИРЫ

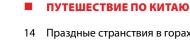
- Председатель КНР Си Цзиньпин провел беседу с немецкими синологами и представителями преподавательского состава и слушателей Институтов Конфуция
- 07 В Чили начал работу Латиноамериканский центр Института Конфуция
- Бум китайского продолжается выставочный стенд «Ханьбань» привлек внимание

Канцелярия «Ханьбань» приняла участие в 43-й Лондонской книжной ярмарке

#### ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Институт Конфуция Ереванского государственного лингвистического университета им. Я. Брюсова

В Армении впервые проведен конкурс «Мост китайского языка»



Праздные странствия в горах Суншань

#### **ЧЕЛОВЕК НОМЕРА**

«Отец пиньиня» Чжоу Югуан

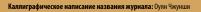
#### КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

Майский Пекин

Музыкальная волна

#### **КУЛЬТУРА**

Вкушаем китайские деликатесы, пробуем китайскую культуру





#### СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

48 От «производства в Китае» к «китайскому дизайну»

#### ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

54 Свадьба: меняются обычаи, суть остается

#### КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

64 Рецензия на сборник повестей Би Фэйюя «Лунная опера»

#### ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

67 Би Фэйюй «Актриса» (отрывок)

#### УРОКИ КИТАЙСКОГО

72 Новый НЅК (Уровень 4). Лексика (часть 2)

#### **ЗАНИМАТЕЛЬНЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

76 Задания для студентов высших учебных заведений

13-й конкурс «Мост китайского языка»

#### **■** ИНФОРМАЦИЯ

- 78 Расписание экзаменов по китайскому языку на 2014 год
- 80 Журнал «Институт Конфуция» приглашает к сотрудничеству







## 习近平同德国汉学家、 孔子学院师生代表座谈

# Председатель КНР Си Цзиньпин провел беседу с немецкими синологами и представителями преподавательского состава и слушателей Институтов Конфуция



**3** 月29日,国家主席习近平在柏林会见德国汉学家、孔子学院师生代表,同他们就加强中德语言文化交流进行座谈。

参加座谈的德方与会人员有的是研究中国历 史文化的学者,有的是从事汉语教学的专家,还 有的是对中国语言文化感兴趣的年轻人。座谈开始前,习近平同他们一一握手,亲切交谈。

习近平表示,在座的大多是汉学家、中国通, 为促进中德文化交流作出了不懈努力和贡献,我向 你们表示敬意。我想先听听大家的想法和意见。 歌德学院北京分院首任院长阿克曼、德国埃朗根一纽伦堡大学国际人文研究院院长朗宓榭、杜塞尔多夫孔子学院德方院长培高德等先后发言。他们用流利的汉语介绍同中方交往合作成果,畅谈对中国文化的理解、对中国形象的良谏和对孔子学院的期许。他们建议将中国传统文化和当代文化更好结合,并以外国人容易接受的方式对外传播,提升中国的软实力和国际影响力。他们表示,现在越来越多的德国人愿意学习中文,希望了解中国文化,建议中国加强对外文化交流。

习近平边听边做笔记。大家发言后,习近平表示,你们中文讲得这么好,令我赞叹。你们的看法和建议有深度、有见地、很中肯,我听了很受启发,感受到你们对中国的友好感情和文化认同,看到了中德文化交流的价值所在。我会认真研究你们的建议。

习近平指出,在世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化的时代背景下,人与人沟通很重要,国与国合作很必要。沟通交流的重要工具就是语言。一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力主要通过语言表达和传递。掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。学会不同语言,才能了解不同文化的差异性,进而客观理性看待世界,包容友善相处。

习近平强调,一些人对中国有偏见,主要是源于陌生、隔阂和不了解。了解中国,不能只看一个点、一个面,切忌盲人摸象。介绍中国,既要介绍特色的中国,也要介绍全面的中国;既要介绍古老的中国,也要介绍当代的中国;既要介绍中国的经济社会发展,也要介绍中国的人和文化。中华优秀文化传统已经成为中国文化的基因,根植在中国人内心,潜移默化影响着中国人的行为方式。我们正在构建社会主义核心价值观,其中一些重要内容就是源于中华文化。

习近平指出,在中外文化沟通交流中,我们要保持对自身文化的自信、耐力、定力。桃李不言,下自成蹊。大音希声,大象无形。潜移默化,滴水穿石。只要我们加强交流,持之以恒,偏见和误解就会消于无形。

习近平表示,德国出了许多文学家、哲学家、科学家和艺术大师。我们很尊重德国文化。现在,在德国学习汉语的人越来越多,中国一些院校也开设了德语课。我们鼓励进一步发挥孔子学院作用,加大语言交流合作和中西方比较研究。希望两国年轻人加强交往,传承友谊。对包括诸位在内的外国中国问题专家,我们愿意抱着谦虚、尊重的态度同你们交流,听取你们的意见。

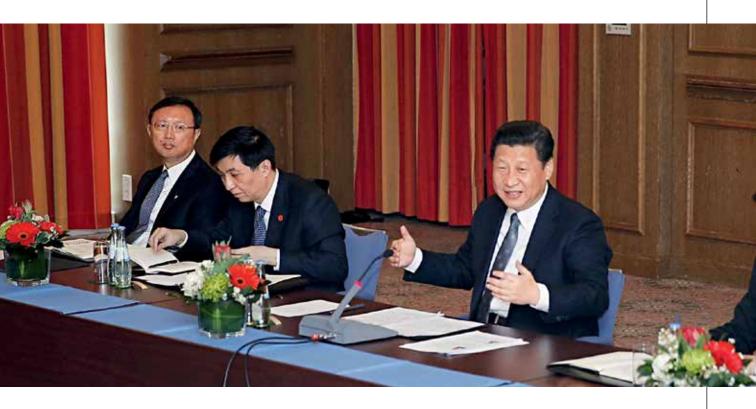
(据新华社)

29 марта председатель КНР Си Цзиньпин в Берлине встретился с немецкими синологами и представителями преподавательского состава и слушателей Институтов Конфуция Германии и провел с ними беседу на тему укрепления культурного и языкового обмена между Китаем и Германией.

Среди участников с немецкой стороны были ученые, изучающие китайскую историю и культуру, специалисты по преподаванию китайского языка, а еще молодые люди, интересующиеся китайским языком и культурой. Перед началом беседы Си Цзиньпин пожал каждому из них руку и сердечно поприветствовал.

Си Цзиньпин сказал, что большинство присутствующих являются синологами и экспертами по Китаю, и выразил им свое уважение и благодарность за усилия и вклад в развитие китайско-немецкого культурного обмена, после чего выразил желание для начала выслушать их соображения и мнения.

По очереди выступили с речью первый директор института Гете в Пекине господин Михаэль Кан-Аккерманн, глава международного гуманитарного научно-исследовательского консорциума при университете Эрлангена-Нюрнберга господин Михаэль Лакнер, директор с немецкой стороны в Институте Конфуция при университете Дюссельдорфа господин Корд Эберспехер. Они на беглом китайском поведали о результатах сотрудничества с китайской стороной, поделились своим пониманием китайской культуры, а также дали советы, как улучшить имидж Китая, и рассказали о надеждах, которые возлагают на Институты Конфуция. Выступавшие предложили связать воедино китайскую традиционную культуру и современную культуру, чтобы нести ее иностранцам в легкодоступной форме, развивая «мягкую силу» Китая и повышая его международное влияние. Кроме того, они сказали, что сейчас все больше и больше немцев хотят учить китайский и надеятся постичь китайскую культуру, потому прозвучало предложение усилить культурный обмен Китая с иностранными государствами.



Си Цзиньпин во время их выступлений делал заметки, а когда ораторы закончили, сказал: «Вы так прекрасно говорите по-китайски, что я в восторге. Выслушав ваши суждения и предложения, глубокие, меткие и дельные, я воодушевился, а еще почувствовал ваше дружеское расположение к Китаю и культурную идентификацию, увидел, в чем ценность культурного взаимообмена между нашими странами. Я со всей серьезностью изучу ваши предложения».

Си Цзиньпин отметил, что на фоне мультиполярности мира, гло-бализации экономики, культурной диверсификации и демократизации международных отношений очень важны взаимосвязь между людьми и сотрудничество между странами. Важным инструментом общения является язык. Очарование культуры страны и притягательная сила народа главным образом

выражаются и передаются посредством языка. Овладение каким-то языком — это ключ к пониманию культуры. Только изучая различные языки, можно понять разницу между культурами и тогда более объективно и здраво глядеть на мир, относиться к окружающим толерантно и доброжелательно.

Си Цзиньпин подчеркнул, что некоторые люди относятся к Китаю предвзято, в основном из-за того, что страна им незнакома, чужда, они ее не понимают. Чтобы понять Китай, нельзя смотреть на что-то одно или воспринимать его однобоко, нельзя уподобляться слепым, ощупывающим слона и не способным составить мнение в целом. Представляя Китай другим странам, нужно говорить и о каких-то уникальных чертах и обо всем в целом, о древности и о современности, и о развитии китайской экономики и общества, и о китайском народе и культуре. Выдающиеся культурные традиции стали ядром китайской культуры, они глубоко коренятся в сердцах китайцев, меняя их поведение в лучшую сторону. По его словам, Китай сейчас создает основные социалистические ценности, и важная их часть берет начало в китайской культуре.

Си Цзиныпин отметил: «В процессе культурного обмена между Китаем и иностранными государствами нам необходимо сохранять веру в собственную культуру, запастись терпением и решимостью. Как говорится, персиковые деревья молчат, но под их ветвями всегда протаптывают тропку, то есть высокие качества притягивают людей без лишних слов. Громкий звук едва уловим, великий образ не имеет формы, как говорил Лао-цзы. Вода камень точит. Нужно только укреплять контакты и неизменно



## 孔子学院拉美中心 在智利揭牌

## В Чили начал работу Латиноамериканский центр Института Конфуция



придерживаться выбранной линии, и тогда предубеждения и недопонимание исчезнут».

По словам Си Цзиньпина, Германия дала миру множество литераторов, философов, ученых и деятелей искусств: «Мы с большим уважением относимся к немецкой культуре. Сейчас все больше и больше немцев изучают китайский язык, в Китае в некоторых учебных заведениях тоже открылись курсы немецкого. Мы бы хотели повысить роль Институтов Конфуция, укрепить языковой обмен и сотрудничество, а также сравнительное изучение Китая и западных стран». Он выразил надежду, что молодежь двух стран будет больше общаться и сохранит дружбу, и добавил: «Мы готовы смиренно и с уважением выслушать мнения иностранных специалистов, включая и тех, кто здесь присутствует».

Агентство «Синьхуа»

5 月12日,孔子学院拉丁美洲中心在智利首都圣地亚哥隆重揭牌。 该中心是继美国中心后孔子学院总部设立的第二个海外地区中 心,旨在根据拉美文化特点,协调整个拉美地区孔子学院工作,强化 区域内孔子学院的交流与合作。拉美中心的成立受到中外各界高度 关注。

5月8日,智利总统米歇尔•巴切莱特致信孔子学院总部总干事、国 家汉办主任许琳和智利圣•托马斯大学校长 Jaime Vatter G., 祝贺拉 美中心成立,表示孔子学院拉丁美洲中心的建立,有助于在智中两国 密切合作的基础上, 进一步加深智利人民对中国悠久文化的了解。

在12日举行的揭牌仪式 上,智利前总统弗雷,中国驻 智利大使杨万明,孔子学院 总部总干事、国家汉办主任 许琳等出席并致辞。

弗雷指出,孔子学院拉美中心在智利揭牌是目前智中两国政治、经济和文化等方面保持良好关系的结果。两国政府应该进一步加强在文化领域的交流与合作,力争让语言不再成为两国人民交流的障碍。

杨万明表示,汉语教学 以及与之相伴而行的各类中 国文化体验活动为增进中智 两国人民的相互了解,拉近 两国人民的情感距离,推动 两国友好合作关系的发展发 挥着积极作用。

许琳说,今年是孔子学院创建10周年,拉美中心成立也是今年全球"孔子学院日"庆典活动之一。10年来,在中国和各国的共同努力下,已在121个国家和地区建立450多所孔子学院和660多个中小学课堂,去年注册学员达到85万人,近1000万人参与活动。目前,拉美有14个国家共开设31所孔子学院和10所孔子课堂。

2мая в Сантьяго, столице
Чили, был торжественно открыт Латиноамериканский центр Института Конфуция. Латиноамериканский центр является вторым региональным центром, открытым Штаб-квартирой Институтов Конфуция, после Американского, цель его — взяв за основу отличительные черты латиноамериканской культуры, координировать работу Институтов Конфуция во всей Латинской Америке, укреплять контакты и сотрудничество между Институтами Конфуция региона. Открытие Латиноамериканского центра привлекло к себе большое внимание в различных кругах в Китае и за его пределами.

8 мая чилийский президент г-жа Мишель Бачелет направила письмо г-же Сюй Линь, главе Штабквартиры Институтов Конфуция и заведующей Канцелярией по распространению китайского языка «Ханьбань», а также г-ну Хайме Ваттер Гуттьерез, ректору университета Святого Фомы, и поздравила их с открытием Латиноамериканского центра, отметив, что учреждение регионального центра Института Конфуция поможет чилийцам еще глубже разобраться в древней культуре Китая на базе тесного сотрудничества народов двух стран.

12 мая на церемонии открытия выступали с речью бывший президент Чили господин Фрей, посол КНР в Чили г-н Ян Ваньмин и глава Штаб-квартиры Институтов Конфуция и Канцелярии по распространению китайского языка «Ханьбань» г-жа Сюй Линь.

Господин Фрей отметил, что открытие Латиноамериканского

центра Института Конфуция в Чили стало результатом нынешних дружеских отношений двух стран в области политики, экономики, культуры и т. д. Правительства обоих государств должны и дальше углублять контакты и сотрудничество в области культуры, прилагать усилия, чтобы устранить языковой барьер в общении народов Китая и Чили.

Господин Ян Ваньмин сказал, что обучение китайскому языку наряду с различного рода культурными мероприятиями играет положительную роль в деле укрепления взаимопонимания между двумя народами, сужения эмоциональной дистанции и способствует развитию дружбы и сотрудничества между Китаем и Чили.

Госпожа Сюй Линь сообщила, что в этом году отмечается десятая годовщина учреждения Института Конфуция, и открытие Латиноамериканского центра также стало одним из праздничных мероприятий в честь глобального «Дня Института Конфуция». За прошедшие десять лет благодаря совместным усилиям Китая и других государств в ста двадцати одной стране открылось более четырехсот пятидесяти Институтов Конфуция и более шестисот шестидесяти Классов Конфуция на базе начальных и средних школ, в прошлом году количество зарегистрированных учащихся достигло восьмисот пятидесяти тысяч человек, и около десяти миллионов людей приняли участие в мероприятиях Института Конфуция. В настоящее время в Латинской Америке в четырнадцати странах региона действуют тридцать один Институт Конфуция и десять Классов Конфуция.

## "汉语热"持续升温 汉办展台引关注

### 国家汉办参加第43届伦敦书展

### Бум китайского продолжается выставочный стенд «Ханьбань» привлек внимание

Канцелярия «Ханьбань» приняла участие в 43-й Лондонской книжной ярмарке



43届英国伦敦书展 (LBF) 于4月8 日至10日在英国伦敦伯爵宫会展中心举行。受主办方邀请,国家汉办在书展期间举办国家汉办国际汉语教材展览,并与英国文化委员会英语教学主管 Melissa Cudmore 共同主持"中英语言教育出版论坛"等。

展会期间,国家汉办展位和参展代表所受关注度比往年更高,英国各大出版机构均表达了积极的合作意向。麦克米伦商务发展顾问 Byron Russel 表示,过去几年,英国"汉语热"持续升温,汉语代表未来,孔子学院扎根学校并向周边辐射的推广模式比其他语言推广机构更有效更成功,英国教材选用的决定权在学校和老师,所以孔子学院已经占据了市场主导权。

过去10年,国家汉办努力打破本体语言教学理念,适应非母语环境应用型汉语教学全新观念,着力开发的128套国际汉语教材、教辅和工具书,共3000多个纸质和多媒体产品,精心翻译改编打造8套45个语种对照版主干教材,基本满足了各国孔子学院(课堂)系统的教学需求。汉办支持英语国家孔子学院开发的147种汉语教材或文化读物,在满足各地多样化需求方面发挥了重要作用。

每年一届的英国伦敦书展于1971年由英国工业与贸易博览会公司创办,是 仅次于德国法兰克福书展的世界第二大国际图书版权交易会,也是每年欧洲 春季最重要的出版界盛会。今年书展吸引了来自61个国家和地区的超过1500 个参展商。参展的中国出版社达30多家,彰显出丰富的中国元素。

🤁 по 13 апреля в Велико-**∕**британии, в лондонском выставочном центре «Эрлскорт», проводилась 43-я Лондонская книжная ярмарка. По приглашению организаторов выставки Канцелярия по распространению китайского языка «Ханьбань» в течение трех дней проводила выставку своих международных учебных материалов, а также вместе с Мелиссой Кадмор, главой отдела по преподаванию английского языка в Британском Совете, представители «Ханьбань» сопредседательствовали на форуме, посвященном изданию учебных материалов для преподавания английского и китайского.

Во время ярмарки к выставочному стенду «Ханьбань» и представителям «Ханьбань» было приковано даже большее внимание, чем в прошлые годы, все крупные английские издательства выразили активное желание сотрудничать. Байрон Рассел, консультант по развитию «Макмиллан Эдьюкейшн», сказал, что за последние несколько лет бум китайского в Великобритании по-прежнему нарастает, китайский язык — язык будущего,

Институты Конфуция укоренились уже в учебных заведениях, и их методы популяризации китайского языка намного эффективнее, чем работа структур по популяризации других языков. Учебные заведения и преподаватели в Великобритании вольны сами выбирать учебные материалы, поэтому Институт Конфуция уже занял лидирующее положение на рынке.

За последние десять лет Канцелярия «Ханьбань» приложила усилия, чтобы разрушить традиционную концепцию обучения китайскому языку и приспособиться к совершенно новым представлениям о практическом обучении вне языковой среды. Разработанные «Ханьбань» сто двадцать восемь серий учебных материалов по китайскому языку, вспомогательных материалов и справочных пособий, в общей сложности более трех тысяч бумажных изданий и мультимедийных продуктов, а также восемь комплектов основных учебных пособий для сорока пяти языков (двуязычных), созданных путем тщательного отбора и перевода, в основном удовлетворили потребности

Институтов и Классов Конфуция в разных странах. Сто сорок семь версий учебных пособий по китайскому языку и материалов по китайской культуре для чтения, разработанных при поддержке «Ханьбань» Институтами Конфуция в англоязычных странах, сыграли важную роль в удовлетворении различных требований каждого из регионов.

Ежегодная Лондонская книжная ярмарка была учреждена в 1971 году компанией по проведению промышленно-торговых выставок и, уступая лишь немецкой книжной ярмарке во Франкфурте, занимает второе место среди международных торговых ярмарок, на которых представлены книги и авторские права, и является самым важным ежегодным местом встреч издателей весной в Европе. В этом году книжная ярмарка привлекла более тысячи пятисот участников из шестидесяти одной страны и региона. В ярмарке приняли участие более тридцати китайских издательств, привнесших в работу выставки заметный китайский элемент.

## 亚美尼亚埃里温国立语言大学孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ЕРЕВАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

### 第一届"汉语桥"比赛在亚美尼亚举行

## В АРМЕНИИ ВПЕРВЫЕ ПРОВЕДЕН КОНКУРС «МОСТ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА»

■ 阿科皮扬・莉莉丝(孔子学院院长助理) Лилит Акопян (ассистент директора ИК Армении)



2014年5月8日在埃里温万豪大酒店的亚拉纳大厅举行了首届"汉语桥"比赛,此次比赛是第十三届国际大学生"汉语桥"大赛在亚美尼亚的选拔赛。比赛由中国驻亚美尼亚大使馆主办、埃里温布留索夫国立语言大学孔子学院协办。参赛者是来自于不同学校的九名最优秀的大学生,同时他们也是孔子学院的学生。在比赛上由中国驻亚美尼亚共和国特命全权大使田长春先生、亚美尼亚国民会议副议长艾尔梅涅•纳戈达良女士、教育和科学部副部长贾丽奈•阿鲁秋尼扬女士分别致欢迎辞。艾尔梅涅•纳戈达良女士在致辞中提到:

"现在在大厅里充满着奇妙的灵感和幸福氛围,这个氛围毫无疑问促进了汉语和中国文化在我国稳步发展。所有学生都非常高兴能够学习和研究汉语,他们也很荣幸能够参加此次比赛。他们将成为我们美好意愿的大使,搭建心灵上的新丝路。"副议长女士对中国政府和田长春大使先生长期以来支持亚美尼亚孔子学院的发展表示衷心感谢。艾尔梅涅·纳戈达良女士在致辞中还提到,她亲自到访孔子学院熟悉学院基本运行程序并高度赞赏学院的工作质量。她的发言引起与会者的热烈反响,在最后她祝愿大家好运。

本次比赛以"我的中国梦"为主题,共设有三个比赛环节。第一项是参赛者用汉语做简短的自我介绍,用汉语演讲并回答评委会的问题。第二项是个人才艺展示。第三项是回答由评委会提出的三道知识问答题。经过紧张激烈的比赛,最终来自俄罗斯一亚美尼亚斯拉夫大学的选手果阿拉一加布里耶良同学荣获比赛冠军,埃里温国立大学的阿鲁斯雅克同学获得二等奖,埃里温布留索

夫语言大学的阿妮同学和俄罗斯—亚 美尼亚(斯拉夫)大学苏珊娜同学分 别获得最佳口才奖和最佳才艺奖。 阿拉—加布里耶良同学在获奖感言中 谈到:我非常感谢我的中国老师们, 他们每天陪在我们身边,自始至终 他们都相信我们的实力。我的中国 梦已经有4年了,这么多年我一步一 步向着梦想前进。2014年度过了无数 个不眠之夜,跨越种种困难,最终我 取得了好成绩。所有的参赛者都对孔

子学院提供的培训课程和讲座表示感谢。苏珊娜说:我认为参加此次比赛非常有益,我们学到了很多新知识,结识了很多好朋友。这都是宝贵的经验。对于所有参赛者共设有四个奖项,其中两项由我校学生获得。田长春为获奖者颁发证书和奖品。在场的还有新华社代表。

我们希望汉语桥比赛成为一种 传统,进一步加强中国与亚美尼亚 在文化和教育领域的合作。



Вмая 2014 года в зале «Арарат» ереванской гостиницы «Марриотт» впервые состоялся конкурс «Мост китайского языка», который является всеармянским отборочным туром 13-го международного студенческого конкурса «Мост китайского языка». Конкурс

организовало Посольство КНР в РА при содействии Института Конфуция ЕГЛУ им. В. Брюсова. Для конкурса было предварительно отобрано 9 лучших студентов из различных вузов РА, которые также являются студентами ИК. На конкурсе с приветственной речью выступили чрезвычай-

ный и полномочный посол КНР в РА г-н Тянь Чанчунь, вице-спикер Национального Собрания РА г-жа Эрмине Нагдалян и заместитель министра науки и образования РА г-жа Карине Арутюнян. В своей речи г-жа Нагдалян отметила: «В зале сейчас царит особая атмосфера вдохновения



и счастья, и это очевидный гарант того, что китайский язык и культура планомерно развиваются в нашей стране! Все студенты рады трудиться и изучать китайский язык, и состязание им также в радость. Они наши послы доброй воли, и сегодня объединяющий Великий шелковый путь проходит через их сердца!» Г-жа вице-спикер выразила свою глубокую благодарность послу г-ну Тянь Чанчуну, правительству КНР за открытие в Армении Института Конфуция, который развивается быстрыми темпами. Г-жа Нагдалян также отметила, что лично посещала Институт Конфуция, знакома с основными программами и высоко ценит качество работы института. Выступившие горячо поприветствовали всех участников, пожелав им всем удачи.

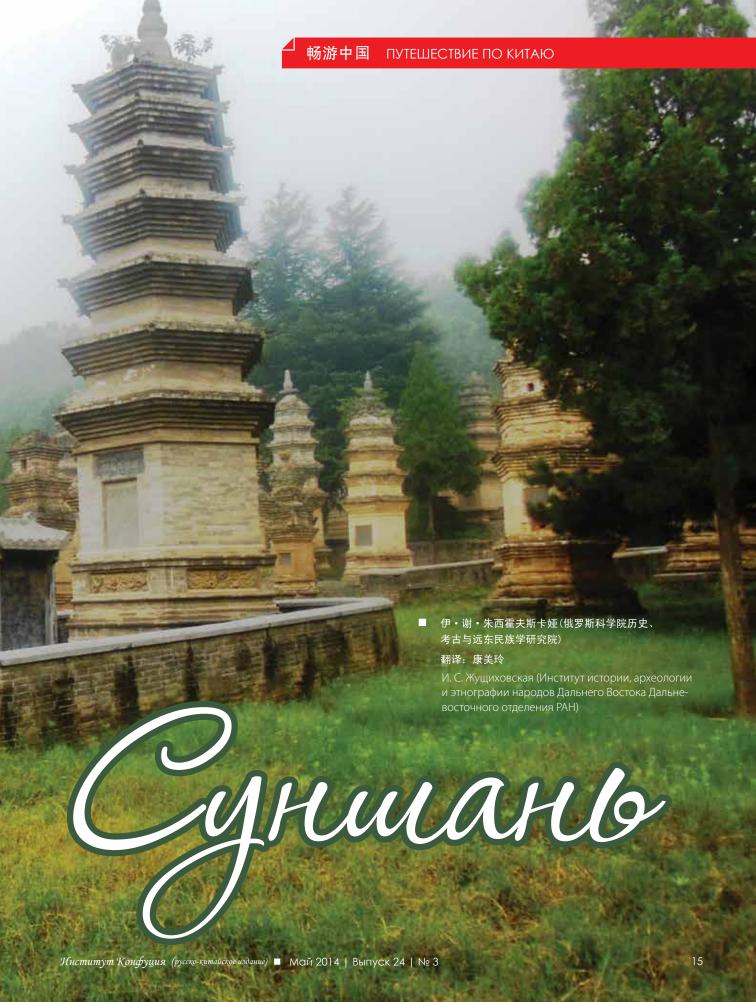
Конкурс, тема которого «Моя китайская мечта», был проведен в три тура. Во время первого тура участникам предстояло коротко рассказать о себе на китайском языке, выступить с ораторской речью и ответить на вопросы членов жюри. Во втором туре

участники продемонстрировали культурные номера, в третьем ответили каждый на 3 специально подготовленных комиссией вопроса. По результатам конкурса победительницей стала студентка Российско-Армянского (Славянского) университета и Института Конфуция Гоара Габриелян, второе место заняла студентка Ереванского государственного университета и Института Конфуция Арусяк Оганнесян. В номинации «Лучшая ораторская речь» победила студентка Ереванского государственного лингвистического университета им. В. Брюсова и Института Конфуция Ани Григорян, а в номинации «Самый красивый культурный номер» — студентка Российско-Армянского (Славянского) университета Сусанна Степанян. «Я очень благодарна моим китайским педагогам, которые изо дня в день были рядом со всеми, рядом со мной, с самого начала и до самого конца верили в силы каждого из нас, — поделилась Гоар Габриелян. — Китай был моей мечтой 4 года: столько лет я шла к этому. 2014 год стал результатом всех тех трудностей и бессонных ночей, через которые я прошла. От всех участников конкурса хочу выразить глубокую благодарность Институту Конфуция за подготовительные занятия и лекции». Сусанна Степанян сказала: «Я думаю, что очень полезно участвовать в подобных конкурсах: мы узнали много нового, приобрели хороших друзей. Это большой опыт для всех участников, для тех, кто изучает китайский язык и культуру Китая. Было 4 призовых места, из которых 2 заняли мы, студенты РАУ, все было очень прозрачно». Призы и сертификаты победителям вручил чрезвычайный и полномочный посол КНР в РА г-н Тянь Чанчунь. На конкурсе также присутствовали представители информационного агентства «Синьхуа».

Надеемся, что в Армении проведение конкурса «Мост китайского языка» станет хорошей традицией и укрепит сотрудничество между Китаем и Арменией в культурной и образовательной сферах.



Apazantue empanembuse b ropax



#### 畅游中国

古代封建历史和文化感兴趣的游客、对喜欢游山玩水的朋友来说这里是个旅游的绝佳胜地。在历史上嵩山就已经成为中国精神文化生活的中心。佛教、道教、孔教的信徒,诗人,画家,哲学家赋予了嵩山神圣的韵味。8世纪伟大诗人李白就尤其钟爱嵩山。在嵩山上坐落着传说中的寺庙——少林寺。少林寺以其武术流派闻名于世。少林武术要求"内外合一,形神兼备"。在嵩山秀丽的自然风光中,还散落着很多雕刻着古代诗文的石碑。如果想一口气游览完所有的古迹,恐怕需要几天的时间。

山位于中国河南省,对中国

嵩山的交通比较便捷。从哈尔滨或 北京可以直飞河南省的省会郑州,然后 坐汽车到达登封市,也就是嵩山脚下的 城市。按中国的评价标准来说,登封市 算是一个小型城市。尽管城区被一条狭 长的河流分为两个部分,街道也呈现齐 整的方格状,总的来说,城市布局比较 紧密,是一个宜居的城市。登封市区有不 同等级的旅馆,从豪华五星级到两三星 级可供选择。对于计划比较节俭的旅行 者,推荐居住"少林"宾馆。这家宾馆坐 落在市主干道中山路上,交通便捷,价 格合理,设施齐全,还提供中式早餐。

登封市的北边被形状像马蹄铁的嵩山山脉环绕。嵩山山脉的东面是最高的太室山,是海拔1491.73米的峻极峰的所在。登顶是中国古代传统之一。曾经来嵩山祭天的皇帝都要登一登峻极峰。还有很多历史名人也曾经到访过这里。今天登峻极峰也是登封市民和游客中流行的旅游项目之一。六月,我项着炽热的太阳攀登峻极峰。在耗费两个半小时,攀爬过无尽的石梯之后,终于登上了顶峰。我的心情愉悦了起来,空气如此清新,嵩山山脉壮丽的景色尽收眼底。

道教的信徒把这里视为万物精华的聚集地,所以自古以来就把太室山视为





建筑庙宇的最佳位置。这里最有名的应该是建于公元前770年的中岳庙,也是嵩山群中最古老的寺庙。它坐落于太室山山麓。透过寺庙庭院中高耸的柏树,可见寺庙建筑的精美。庙里最重要的是宋代(1064年)铸成的四座三米高的铁神像。他们是

用来保卫庙里财富的镇库象征。这四个库神像是中国中世纪最大的铁铸像。

在嵩山中麓坐落着嵩阳书院的建筑群。嵩阳 书院建于北魏,有将近两千年的历史。书院是古代 用来培养知识分子的地方。在几个世纪的历史长



河中, 众多名家在书院教授经典。它也是中国最古老的四大书院之一。在学院里可以看到很多古代的器物, 能从许多地方感受历史的痕迹, 不过最古老的历史见证物要算这里两棵高耸的柏树。据专家鉴定, 这两棵柏树已经有四千多年的历史了。柏树历经沧桑, 树干已经发黑, 而且有许多如闪电般的裂痕, 不过现在仍然茂密常青, 生机盎然。在中国人的观念中, 认为柏树是永存之树。

在嵩山的中部还坐落着法王寺和嵩岳塔。法王寺建于公元71年,是中国最古老的佛教寺庙之一。嵩岳塔建于523年。这座砖制多边形塔是中国古代建筑艺术杰作,被联合国教科文组织列为文化遗产。

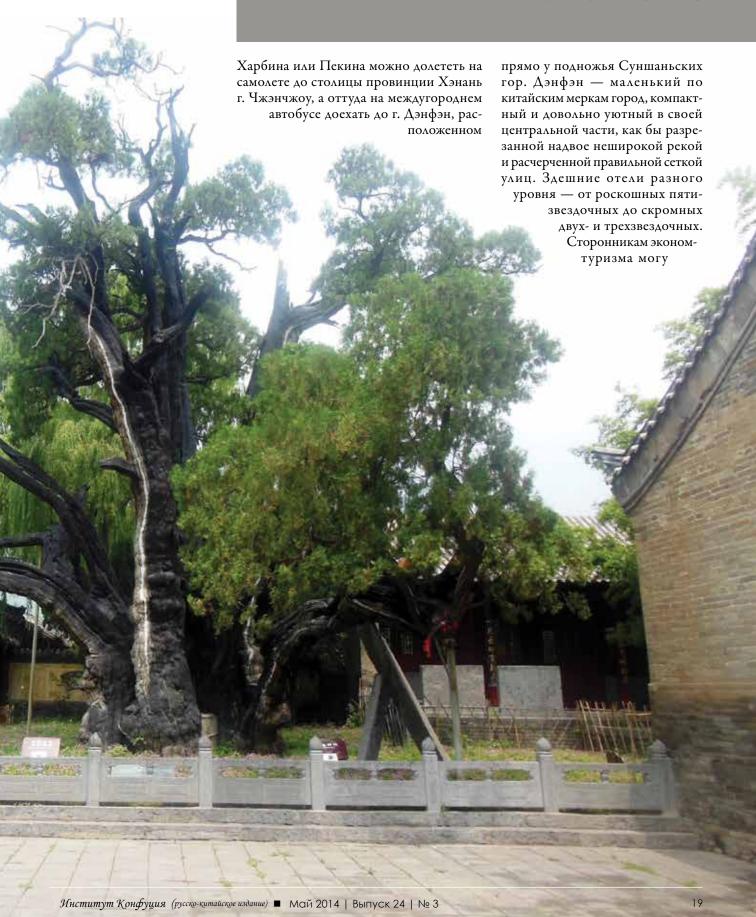
嵩山山脉的西面称为少室山。最吸引人的景点莫过于坐落在这座山上的少林寺了。少林寺建于五世纪末,是中国武术流派之一少林派的发源地。如今"少林"已经成为登封市生活的主题,因为它是吸引世界各地游人来登封游览的首要因素。在从登封市西北去往少林寺公路的两旁,有很多大大小小的学校教授少林功夫。在少林寺要花上一整天去游玩,这样才能游览完所有的景点,还可以观看少林和尚的武术表演,在特色饭馆尝一尝佛家的斋饭。

少室山是嵩山群中最美最壮丽的山。在这里可以看见著名的"书架"——垂直的裂痕硬生生地刻在陡峭直立的石壁上,还有幽深的峡谷,瀑布,奇峰怪石。所有比较著名的景点之间的路线都铺有舒适安全的小道和石梯。另外,从少林寺到山顶还有缆道连接。

在嵩山和登封周边还有不少地方值得游玩。比如中国最古老的观测台——石制观星台,太室山的绝美瀑布,散落在山间的各种小寺庙等等。来嵩山游玩一定会给你留下终生难忘的印象。

орный массив Суншань в китайской провинции Хэнань — место, весьма привлекательное как для людей, интересующихся историей и культурой Поднебесной, так и для ценителей природных красот. Уже в далеком прошлом Суншаньские горы стали своеобразным центром духовной жизни Китая. Последователи буддизма, даосизма и конфуцианства, поэты, художники, философы создали Суншаню славу священных гор. Суншаньские горы очень любил великий поэт Ли Бо, живший в VIII веке. В этих горах находится легендарный монастырь Шаолинь, известный всему миру своей школой боевых искусств, сочетающей физические тренировки с духовными практиками. В Суншане много замечательных памятников старины в окружении прекрасных горных пейзажей. Для того чтобы без спешки познакомиться со всеми достопримечательностями, понадобится несколько дней. Добраться сюда не очень сложно. Из





порекомендовать по собственному опыту отель «Шаолинь», сочетающий удобное расположение на главной городской улице Чжуншань, невысокие цены и необходимый минимум комфорта, включая завтрак в китайском стиле.

С севера Дэнфэн окружен, как подковой, горным массивом Суншань. Восточная часть Суншаня, носящая название Тайши, наиболее высокая. Здесь находится пик Цзюньцзи, с отметкой 1491,73 м. Подниматься на горные вершины — одна из древних китайских традиций. На пик Цзюньцзи когда-то восходили императоры, совершая паломничество в горы Суншань. Здесь бывали многие известные люди прошлых времен. И сегодня пик Цзюньцзи — весьма популярное место у жителей и гостей Дэнфэна. Я поднималась на пик в жаркий июльский день, под палящим солнцем. И тем приятнее было после двух с половиной часов ходьбы по бесконечным каменным лестницам оказаться на вершине, где воздух был кристально чистым и свежим, а вокруг расстилалась чудесная панорама Суншаньских гор.

Приверженцы религии даосизма, в которой горы считались местом обитания божеств, издавна облюбовали район Тайши для своих храмов и кумирен. Наиболее известен храм Чжунъюэ, основанный еще в 770 году до н. э. и являющийся самым древним святилищем в горах Суншань. Он расположен у подножия Тайши. На обширной территории храма, заросшей высокими кипарисами, можно увидеть изысканные по архитектуре постройки. Главным сокровищем храма являются четыре чугунные трехметровые фигуры генералов-стражников, отлитых еще в 1064 году, в период

правления династии Сун. Они предназначались для символической защиты помещения, в котором хранились храмовые ценности. Воины являются самыми большими по размерам образцами литой железной скульптуры средневекового Китая.

У подножия центральной части гор Суншань находится архитектурно-парковый ансамбль конфуцианской Академии Сунъян, которая была основана почти две тысячи лет назад, в период династии Северная Вэй. Здесь на протяжении многих веков преподавали историю, литературу, математику и другие науки. Это одна из четырех старейших и известнейших китайских академий, предназначенных для подготовки интеллектуальной элиты. На территории Академии можно увидеть много любопытных свидетельств прошлого, но настоящим чудом являются два гигантских кипариса, возраст которых, по определению специалистов, составляет не менее 4 тысяч лет. Деревья совсем старые, с почерневшими, разбитыми молнией стволами, но вполне еще живые и зеленые. Кипарис в Китае, как известно, считается деревом бессмертия. В центральной части Суншаня находятся также храм Фаван, основанный в 71 году н. э. и являющийся одним из самых ранних буддийских храмов Китая, и построенная в 523 году кирпичная многогранная пагода храма Сунъюэ, считающаяся шедевром древней архитектуры и занесенная в список культурного наследия ЮНЕСКО.

Западная часть гор Суншань, называемая Шаоши, интересна, прежде всего, расположенным здесь монастырем Шаолинь. Он был основан в конце V века и явился родоначальником одной

из основных школ боевых искусств Китая. Тема Шаолиня сегодня ведущая в жизни небольшого городка Дэнфэн, так как именно она в первую очередь привлекает сюда гостей из разных стран мира. По обеим сторонам автотрассы, идущей от северо-западной части Дэнфэна к Шаолиню, находятся многочисленные институты, училища, школы, где обучают искусству шаолиньского кунг-фу. В Шаолинь надо приезжать на целый день, чтобы успеть осмотреть все интересные места, побывать на выступлении шаолиньских монаховвоинов, отведать в специальном ресторане блюда вегетарианской буддийской кухни.

Шаоши считается наиболее живописным районом Суншаньских гор. Здесь можно увидеть знаменитые «книжные полки» — отвесные скальные стены с длинными вертикальными трещинами, глубокие ущелья, водопады, необычной формы камни. По всем наиболее интересным маршрутам проложены удобные и безопасные тропы, дорожки и лестницы. Есть канатная дорога, которая ведет от храма Шаолинь к вершинам гор.

В горах Суншань и окрестностях Дэнфэна есть еще немало мест, которые стоит посетить. Например, построенная из камня платформа для наблюдения за звездами — древнейшая в Китае обсерватория, редкий по красоте водопад Люйя в Тайши, разбросанные по горным склонам маленькие храмы. Впечатления от поездки останутся на всю жизнь.



## 拼音之父周有光

■ 邹杰 Цзоу Цзе Перевод Н. Власовой 学习中文,一定会接触到其发音系统——定会接触到其发音系统——《拼音》。但是鲜有人知拼音的发明者周有光。这位传奇人物曾与爱因斯坦对话,精通中英法日4国语言,93岁仍笔耕不有,100岁还有新书问世……今年,周有光已经108岁高龄,他风趣地说:"上帝太忙,把我忘了"。





Изучая китайский язык, все обязательно имеют дело с транскрипционной системой «пиньинь», но мало кто знает об изобретателе пиньиня Чжоу Югуане. Этому легендарному человеку доводилось беседовать с Эйнштейном, он в совершенстве владел четырьмя языками (китайским, английский, французским и японским), в девяностотрехлетнем возрасте все еще не переставал писать, в сто лет издавал новые книги... В этом году Чжоу Югуану исполнилось сто восемь лет, он язвительно замечает: «Бог слишком занят, он про меня позабыл».



## «ОТЕЦ ПИНЬИНЯ» ЧЖОУ ЮГУАН

有光1906年生于江苏常州,原名 周耀。那时还是清朝光绪年间,

他的一生经历了晚清、北洋、民国和中华人民共和国四个时代,有人戏称他是"四朝元老",更有人将他的人生看做百年中国的一个缩影。

50岁之前,周有光的人生和汉语语言学没什么联系。10岁时,他随家人搬迁至苏州,成为第一批走进洋学堂的学生,小学就读英文,中学毕业时已能流利地用英文写文章。之后,他考取上海光华大学主修经济。毕业后,周有光前往日本深造,曾在美国从事银行经济工作,是一位经济学家。在美国期间,周先生甚至与爱因斯坦有过对话。那是1947年,因为一次偶然的机会,周有光与爱因斯坦相遇。

"我到美国不久,一个朋友是普林斯顿大学的研究教授,他跟爱因斯坦是同事。在他的引见下,我很有幸跟爱因斯坦聊过两次。他非常随和,一点都没有架子。"由于时隔太久,这次谈话的很多细节,周先生都不记得了,但他对爱因斯坦的一段话仍记忆深刻:一个人的一生到60岁为止,工作时间算起来有13年,除了吃饭睡觉之外,业余时间有17年,能不能成功就看你怎么利用业余时间。

#### 拼音之父

拼音,顾名思义,就是"拼读声音", 今天被广泛运用于语言教学当中,尤其 有助于外国学习者掌握中文发音,但是 发明它的初衷并不是为了外国人,实实 在在是为了中国人!由于中国民族众多, 方言繁杂,因此普及一种官方语言很有必要。

1955年之前,周有光都不会想到,若干年后,他会成为中国语言文字走向现代化的重要推动者。这一年10月,时任复旦大学经济学教授的周有光到北京参加全国文字改革会议,这次会议后,他调到中国文字改革委员会工作。

"这真是一件出乎意料的事情。" 对周有光而言,大学期间虽然也辅修 过语言学,但对语言学的研究更多出 自个人兴趣,"当我看书看得疲倦了的 时候,改看语言学的书有重振精神的作 用,好像是右手累了,改用左手,可以使右 手休息似的。"由于他的英文功底特别 好,1949年回国之后,周有光在大学教书 之余开始研究汉语拉丁化,并于1952年 出版了《中国拼音文字研究》。

在被正式任命为国家汉语拼音方案 委员会委员之后,周有光的工作更加繁 重了,但他硬是用更胜之前的努力完成 了这项工作。"我的改行是偶然的,不过 我是既来之则安之,既然改行了就要认 真做,作为一个专业人员决不能马马虎 虎,以前看过的名著我要重新细读,那个 时候我的确很用功。"

1958年2月,全国人民代表大会通过 了汉语拼音方案决议,同年,汉语拼音 成为全国小学的必修课。1979年至1982 年,国际标准化组织认定拼音为拼写汉 语的国际标准(IS07098)。"ISO通过全 世界投票,使汉语拼音方案成为国际标 准。从中国标准到世界标准,这是过去没 有的。为什么要这么做呢?中国文化要和 外国文化沟通交流,一定要得到世界的 认同。"周有光说。 拼音系统不仅惠及外国汉语学习者,也改变了中国人的生活。随着电脑和网络的普及,以及手机时代的到来,拼音输入法成为最常用的中文输入方式。可以说,拼音系统大大方便了信息的普及、中国人之间的交流,乃至中国与世界的交流。

#### 学问离不开思考

人愈老,愈追求真理,做学问离不开思考。百岁之后,周先生仍出版了三部著作,最近一部是2011年的《拾贝集》。在这部文集中,收录了先生的《全球化时代的世界观》一文。这篇文章修改完成时先生已经104岁了,但文章中所呈现出的思路之清晰,用语之准确精到仍令人叹服。文章写道:"在全球化时代,由于看到了整个世界,一切事物都要重新估价。"

周先生说:"鱼在水中看不清地面。 人类走出大气层进入星际空间会大开 眼界。今天看中国的任何问题都要从世 界这个大视野的角度出发。光从中国角 度看中国是什么也看不清的。观察自己 的一生也要跳出自己。"

当世界各地出现了"汉语热"时,有 人推断21世纪将是汉语的世纪,先生保 持了相当的冷静:"汉语的国际地位,应 作恰如其分的正确估计。汉语的国际性 弱,这是很多中国人不愿意承认的,但是, 不承认并不能改变事实。要想改变事实, 只有改变汉语本身,提高汉语的规范化 水平。"

百岁智者,一生有光!



## 百岁智者,一生有光



жоу Югуан родился в 1906 году в городе Чанчжоу (провинция Цзянсу), первоначально носил имя Чжоу Яо. Тогда еще правила династия Цин. За свою жизнь Чжоу Югуан застал четыре эпохи — конец Цин, правление северных милитаристов, Китайскую республику (1912—1949) и КНР. Кто-то в шутку назвал его «ветераном четырех династий», и многие рассматривают его жизнь как сокращенную версию столетней истории Китая.

Пятьдесят лет назад жизнь Чжоу Югуана не имела никакого отношения к китайскому языкознанию. В десятилетнем возрасте он вместе с семьей перебрался в Сучжоу и одним из первых пошел в школу западного образца, уже в начальной школе начал изучать английский, а к моменту окончания средней школы свободно писал по-английски. После этого он поступил в шанхайский университет Гуанхуа, основанный студентами университета Святого Иоанна, избрав в качестве специальности экономику. После окончания университета Чжоу Югуан отправился в Японию повышать квалификацию, работал экономистом в американском банке. Именно в США Чжоу Югуану довелось побеседовать с Эйнштейном. Случилось это в 1947 году, когда они как-то раз случайно встретились: «Я недавно приехал в Америку. Один мой друг был профессором Принстонского университета и коллегой Эйнштейна. Благодаря ему мне посчастливилось дважды беседовать с Эйнштейном. Он оказался очень свойским, без капли заносчивости». Поскольку прошло много лет, многие детали разговора господин Чжоу уже не помнит, но один момент из беседы врезался в память: если продолжительность жизни равна шестидесяти годам, то из них на работу уходит тринадцать лет, помимо еды и сна остается еще семнадцать лет, и то, сможешь ли ты преуспеть, зависит от того, как ты используешь это оставшееся время.

#### «ОТЕЦ ПИНЬИНЯ»

Пиньинь, буквально «звукопись», система записи произношения, сейчас широко используется в преподавании китайского языка и в первую очередь помогает иностранным учащимся освоить китайское произношение, но первоначально изобретена эта система была вовсе не для иностранцев, а на самом деле для китайцев! Поскольку в Китае проживает много национальностей и соседствует великое множество диалектов, возникла необходимость в популяризации государственного языка.

До 1955 года Чжоу Югуан и подумать не мог, что через несколько лет сыграет важную роль в модернизации китайской письменности. В октябре 1955 года Чжоу Югуан, будучи профессором экономики Фуданьского университета, приехал в Пекин для участия во Всекитайской конференции по реформе письменности, и после этой конференции его включили в комитет по реформе китайской письменности.

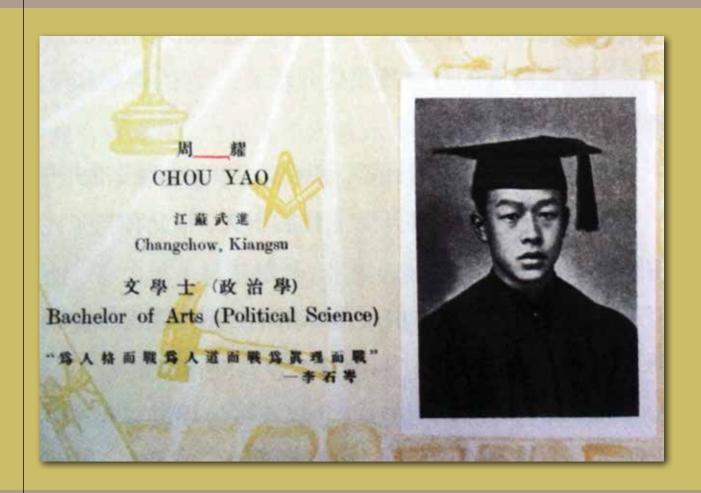
«Это было совершенно неожиданно». В студенческие времена Чжоу Югуан изучал лингвистику, но из личного интереса: «Когда я уставал от чтения книг, то принимался за учебники по лингвистике, чтобы восстановить силы, это как если правая рука устанет, а ты задействуешь левую, чтобы правая вроде как отдохнула». Поскольку он прекрасно знал азы английского, после возвращения домой в 1949 году Чжоу Югуан помимо преподавания в университете начал изучать

проблему латинизации китайского языка и в 1952 году издал работу «Исследование китайского фонетического письма».

После того как Чжоу Югуана официально назначили членом комитета по разработке проекта романизации китайского языка, работы прибавилось, но он превзошел все прошлые попытки и закончил этот проект. «Я случайно переквалифицировался, но ко всему надо относиться философски, и раз пришлось переквалифицироваться, то нужно старательно работать, специалисту нельзя проявлять небрежность, нужно было заново перечитать все известные труды по теме, в тот момент я и правда очень старался».

В феврале 1958 года Всекитайское собрание представителей приняло резолюцию о проекте романизации китайского языка, и в том же году изучение пиньиня стало обязательным уроком в младших классах по всей стране. В период с 1979 по 1982 год Международная организация по стандартизации признала пиньинь международным стандартом латинской транскрипции китайского языка (ISO7098). Чжоу Югуан говорит: «ISO означает выбор всего мира, благодаря этому проект романизации превратился в международный стандарт. Чтобы что-то из китайского стандарта стало международным — раньше такого не бывало. Почему так случилось? Чтобы произошел культурный обмен между Китаем и другими странами, непременно нужно было добиться мирового признания».

Система пиньинь не только пошла на пользу иностранцам, изучающим китайский язык, но и изменила жизнь китайского народа. С распространением компьютеров и Интернета и приходом эпохи мобильных телефонов



пиньинь стал наиболее часто используемым методом ввода текста на китайском языке. Можно сказать, что система пиньинь значительно облегчает распространение информации, общение между китайцами, а также общение Китая с остальным миром.

#### НАУКА НЕОТДЕЛИМА ОТ РАЗМЫШЛЕНИЙ

Чем старше человек, тем больше он стремится к истине, а занятия наукой неотделимы от размышлений. Отметив столетний юбилей, господин Чжоу опубликовал еще три книги, самая послед-

няя — «Коллекция острот», вышедшая в 2011 году. В эту антологию в числе прочих входит статья господина Чжоу «Взгляд на мир в эпоху глобализации». Когда статья была закончена, господину Чжоу уже исполнилось сто четыре года, но четкость мысли, продемонстрированная в статье, и меткость языка все так же поражают читателей. В статье говорится: «В эпоху глобализации, поскольку мы увидели весь мир целиком, все требует переоценки». Господин Чжоу пишет: «Рыба в воде не видит дна. Из Китая невозможно рассмотреть, что такое Китай. Чтобы обозревать собственную жизнь, нужно выскочить из своей шкуры».

Когда в мире начался бум китайского языка и некоторые пришли к выводу, что XXI век — век китайского языка, господин Чжоу сохранял спокойствие: «Статус китайского языка требует соответствующей достоверной оценки. Международная роль китайского языка слаба, это не хотят признавать многие китайцы, но если не признавать, то нельзя изменить ситуацию. Если хочется перемен, то нужно менять и сам китайский, повышать уровень стандартизации языка».

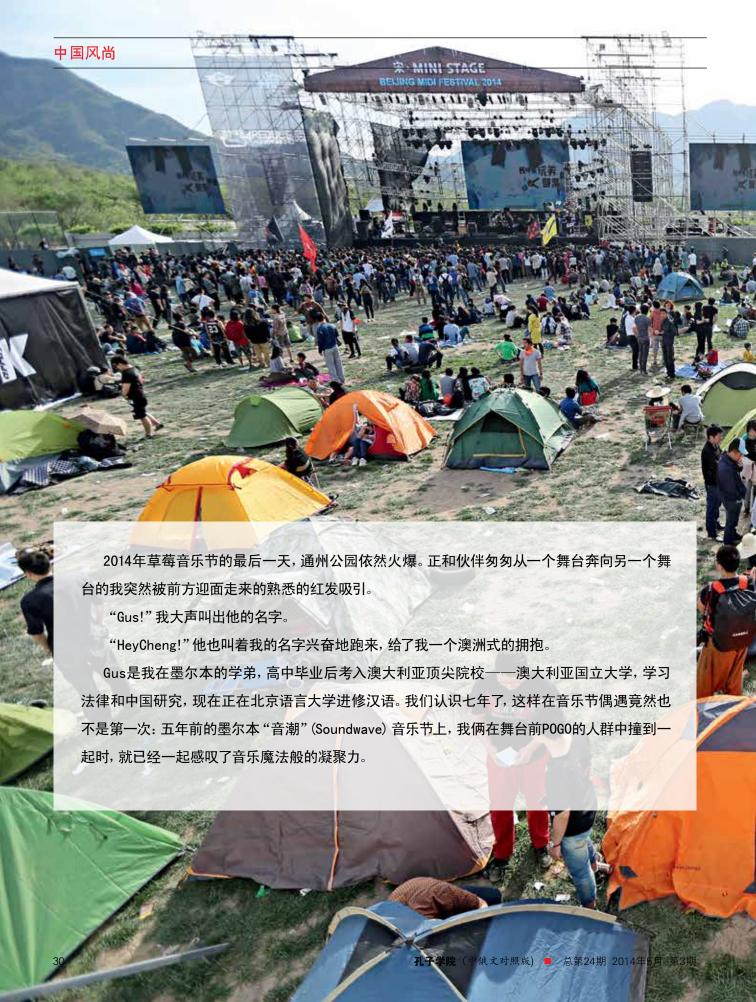
Столетний мудрец, который всю жизнь несет свет!<sup>1</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Игра слов по созвучию с именем «Югуан», то есть «светлый».





Улетитут Қонфуция (руссқо-қитайское издание) ■ Май 2014 | Выпуск 24 | № 3



#### 躁动的期待

留学十年归国的我自认是一个资深乐迷,更是专业的音乐节观众。每到年中澳洲各大音乐节展开宣传阵势之时,便迫不及待地列出自己想看的乐队名单,盯住每一次门票开卖的时间在网上和数万名乐迷抢票,不惜请假安排时间奔赴每一场音乐的盛宴,和来自全国各地的人享受属于青春的音乐派对。Gus也是如此,许多爱好音乐的朋友都是如此。音乐节是我们狂欢的期待。

作为一种聚会,音乐节展现的是一种生活态度。中国摇滚乐之父崔健在1995年时曾说,"音乐节就是一个乌托邦。我希望有一天搞一个音乐节,有上百万人参加,大家聚在一起享受音乐,非常自由。"当时中国人对音乐节的了解就是伍德斯托克音乐节,这场在1969年聚集了50万人的音乐聚会被赋予了很多神话,也是追求乌托邦梦想的摇滚乐手们所向往的乐园。

2000年中国第一个真正意义上的音乐节——迷笛音乐节举办,迷笛

音乐学校的十几支校园乐队吸引了约2000名观众参加。当年参加了首届迷笛的乐队,如"舌头"、"痛仰"、"GALA"等等如今已成为中国摇滚乐的元老,而张北音乐节、雪山音乐节、草莓音乐节等等也遍地开花,每年参加的人数以万计,音乐节在中国本土也渐渐形成了自己的文化。

音乐节给了中国乐迷与他们喜爱的外国音乐人亲密接触的机会。包括"山羊皮(Suede)"、"金属乐队(Metallica)"、"科恩乐队(Korn)"等等影响了



中国数代音乐人的名字都是因为音乐节 的契机,中国乐迷才得以亲密接触。这 具有独特魅力的氛围也越来越吸引华语 区的大牌明星,今年的草莓音乐节上, 影后张曼玉就将她转型歌手的首秀献给 了成千上万的音乐节人。

开阔的场地、浩大的声势,丰富的音乐洗礼,都使音乐节的魅力变得其它现场音乐会不能比拟。越来越多的人爱上音乐节,快乐地把自己融入狂欢的人潮。

音乐节把音乐会和聚会结合到一起,变个人的单纯音乐欣赏为群体式欢愉体验。随着技术的发展,个人欣赏音乐的方式也在变化,从唱片机到随身听、iPod、手机……然而,音乐节这种最原始直接的方式却一直都是音乐迷最欲罢不能的。巨型音响才能制作出的震撼,就像是一种魔咒。

#### 欢乐的盛会

2010年,中国取消了"五一黄金周"的7天长假期,改为围绕五一国际劳动节的3天假日。许多人不得不打消远途旅游的念头而在附近找点放松的娱乐。对于喜爱流行音乐的人来说,让音乐节充斥自己的小长假,那叫一个过瘾。

北京是座出了名拥挤的城市,拥挤是因为人口的不断涌入,更因为人们"永远都在赶时间"式的忙碌。毫无例外地,音乐节也是个人山人海的场合,但呈现出的拥挤却有着截然不同的情绪。正是应了小长假的景,与国外知名的音乐节相比,迷笛、草莓等音乐节有着更多的惬意;人们成群地躲在树荫下聊天,或是铺起毯子、支起帐篷,与家人朋友慵懒地躺在草地上享受音乐、阳光和野餐。

中国音乐节的另一大特色是将其 他种类的艺术和创意融入其中。受欢 迎的创意市集普遍地进驻到了音乐节 的场地里: 手工首饰、创意T恤、有机饮料应有尽有, 更不乏贩卖古董衣物、二手唱片的小摊子这些吸引着热爱时尚的文艺青年。近几年在几大音乐节上越来越多的赞助商摊位或许反映了音乐节不断的商业化, 但他们也无疑为观众的音乐体验增添了更多乐趣: 观众不仅可以抢先体验国际知名潮流品牌的最新产品, 还可以通过关注微博、微信获得丰厚的纪念品。音乐节"粉丝"给了商家宣传的黄金机遇, 身着清凉的美女帅哥代言促销也成了场地上养眼的风景。

音乐节是一个媒介,把人们连接在一起。跨入第9个年头的潮流音乐节一直在接近北京市中心的朝阳公园举办,门票价格也十分亲民,人们可以非常简单、直接地享受音乐。今年的潮流音乐节除了保持鼓励本土音乐人的特点,更邀请了众多拉美及加勒比海地区音乐人,让朝阳公园这一北京人再熟悉不过的地方顿时充满了独属于南美地区的异域风情。灵魂、爵士的调子响彻黄昏的朝阳公园,人们随着艺术家们的节奏起舞,骑在大人肩上的孩子们也随着节奏不停地拍手;贝斯声、欢呼声连成一片,与公园的美景呼应着……

音乐有着跨越各种界限的魅力, Gus和记者在太平洋的两端却因为音乐节而相遇, 无数不相识的人们聚集在公园里, 这些都是最好的证明。音乐节将各种类型的音乐汇集在一片场地的不同舞台演出, 因此在同一片场地上, 你除了能看到不同的发色和肤色, 更看到各种景象, 有一袭黑衣随着电吉他拼命甩动脖子的硬摇派, 也有衣着灿烂的电子潮人。当然, 更多的是来自五湖四海的人们随着流行歌手一起唱着, 挥舞着手臂, 把五月变成音乐

的欢乐海洋。





# МУЗЫКАЛЬНАЯ ВОЛНА



В последний день «Клубничного музыкального фестиваля — 2014» в парке Тунчжоу по-прежнему многолюдно. Перебегая с приятелями от одной сцены к другой, я вдруг заметил идущую навстречу знакомую рыжую шевелюру.

«Гас!» — громко окликнул его я.

«Привет, Чэн!» — он радостно подбежал ко мне и крепко, по-австралийски обнял.

Мы оба учились в Мельбурне, только Гас — на курс младше. После школы он поступил в Австралийский национальный университет — лучший в стране, где изучал право и синологию. Сейчас он учится в Пекинском университете языка и культуры. Мы знакомы уже семь лет и не первый раз встречаемся на музыкальных фестивалях: пять лет назад мы столкнулись в толпе, поготевшей у сцены на мельбурнском фестивале Soundwave (пого — панк-рок танец, названный в честь прыгательной палки пого-стик; исполняющий вытягивается в струнку и подпрыгивает на месте). Уже тогда мы оба были восхищены сплачивающей магией музыки.

#### БЕСПОКОЙНЫЕ НАДЕЖДЫ

Проучившись десять лет за границей, я сделался высококвалифицированным музыкальным фанатом, более того — профессиональным фестивальщиком. Каждый год, как только начиналась реклама какого-нибудь известного австралийского музыкального фестиваля, я немедленно составлял список групп, на которые хочу посмотреть, внимательно следил, когда в сети начнут продавать билеты, а потом сражался за них с тысячами других фанатов. Я не колеблясь просил отгул и мчался на каждое музыкальное пиршество, чтобы разделить его с молодыми людьми со всех концов страны. Гас такой же, равно как и многие другие друзья-меломаны. Мы ждали фестиваля, чтобы как следует пофестивалить.

Будучи своеобразной встречей, музыкальные фестивали стали своего рода стилем жизни. Отец китайского рока Цуй Цзянь в 1995 году сказал: «Музыкальный фестиваль — это утопия. Я надеюсь когда-нибудь организовать фестиваль, чтобы миллионы людей могли собраться вместе и свободно наслаждаться музыкой». В то время познания китайцев о такого рода мероприятиях сводились к легендарной Вудстокской ярмарке музыки и искусств, которая в 1969 году собрала 500 тысяч человек. Это был рай, в который стремились сердца мечтавших об утопии рокеров.

Первый настоящий музыкальный фестиваль прошел в Китае в 2000 году — это был Музыкальный фестиваль Миди, в котором принимали участие около десяти коллективов музыкальной школы Миди и две тысячи зрителей. Некоторые из участников этого самого первого фестиваля, такие



группы, как «Шэтоу», «Тунъюн» и «Гала», стали ветеранами китайского рока. Вслед за ним появились фестивали Чжанбэй, Сюэшань и Клубничный, который ежегодно посещает бесчисленное множество людей. Постепенно музыкальные фестивали сформировали в Китае собственное культурное пространство.

Фестивали подарили китайским меломанам возможность соприкоснуться с их любимыми зарубежными коллективами, такими как Suede, Metallica и Korn, которые оказали огромное влияние на несколько поколений музыкантов, и все благодаря фестивалям. Здесь царит уникальная, притягательная атмосфера, которая привлекает

все больше китайских суперзвезд. В этом году на Клубничном фестивале перед многотысячной аудиторией состоялся музыкальный дебют королевы экрана Мэгги Чун, которая решила стать певицей.

Открытое пространство, грандиозный размах и погружение в разнообразную музыку придают фестивалям тот шарм, которого лишены прочие живые концерты. Все больше людей влюбляются в фестивали и радостно вливаются в поток народного гуляния.

Музыкальные фестивали — это сплав концерта и вечеринки, где единоличное наслаждение музыкой превращается в веселое массовое переживание. Вслед за развитием техники индивидуальное

вкушение музыки также претерпело изменения и прошло путь от граммофона до портативного плеера, iPod и мобильного телефона... но от музыкальных фестивалей, самого примитивного способа донести музыку, меломаны не в силах отказаться. Только мощные акустические системы фестиваля способны породить звук такой силы, чтобы держать толпу будто под магическим заклятием.

### ПРАЗДНИК РАДОСТИ

В 2010 году Китай отказался от «золотой первомайской недели», урезав семидневныевыходные дотрех дней. Многим людям волей-неволей пришлось отменять планы долгосрочных путешествий и находить



место для отдыха поближе. Заполнить маленький отпуск музыкальным фестивалем — предел мечтаний для любителей поп-музыки.

Пекин славен плотностью населения и постоянной давкой. Причины и в том, что это население все прибывает и прибывает, и в том, что приехавшие находятся в постоянной погоне за временем. Музыкальные фестивали — не исключение, здесь тоже бурлит необъятная толпа, но настроение в ней совершенно другое. Именно потому, что Клубничный фестиваль и Миди проходят в праздничные дни, в них более расслабленная атмосфера по сравнению с зарубежными фестивалями. Люди сбиваются в стайки и болтают в тени деревьев, некоторые стелют на землю покрывало, разбивают палатки или просто лежат на траве, вместе с родными и друзьями наслаждаясь музыкой, солнцем и пикником.

Еще одна особенность китайских музыкальных фестивалей — смешение музыки и других форм искусства. Ярмарка стала повсеместным явлением на музыкальных фестивалях. Здесь можно найти все что угодно: ювелирные изделия ручной работы, креативные футболки, органические напитки, нет недостатка и в лотках с антиквариатом, старой одеждой и подержанными пластинками, которые столь любимы и модны среди хипстеров. В последние несколько лет на фестивалях появляется

все больше прилавков спонсоров фестиваля, что, вероятно, отражает его непрерывную коммерциализацию, однако и они, без сомнения, добавляют радости музыкальному опыту зрителей. Теперь они могут не только в числе первых испытать самую новую продукцию брендов с мировым именем, а также получить различные призы за отслеживание события через Weibo и WeChat. Фанаты дают коммерсантам золотую возможность для рекламы, поэтому с некоторых пор обычным для фестивалей явлением стали скупо одетые модели обоего пола, продвигающие продукцию спонсоров.

Фестиваль — это проводник, который связывает людей. Вот уже





девявятый год фестиваль «Волны музыки» проходит в парке Чаоян в центре Пекина. Цена на билет весьма гуманна, и люди могут свободно и непосредственно насладиться музыкой. В этом году в фестивале принимают участие не только местные музыканты, но пригласили также музыкантов из Латинской Америки и Карибского бассейна, так что хорошо знакомый пекинцам парк Чаоян временно погрузился в заморскую южноамериканскую атмосферу. Сумрачный парк наполнен мелодиями соула и джаза, люди танцуют в ритме, который задают артисты, сидящие на плечах взрослых дети непрерывно хлопают в такт; звуки баса и аплодисментов сливаются воедино, перекликаясь в этом живописном парке...

У музыки есть волшебная сила преодолевать границы, доказательством тому служит и факт, что мы с Гасом встретились на разных музыкальных фестивалях на разных берегах Тихого океана, и то, что множество незнакомых людей собрались в одном парке. Музыкальный фестиваль собрал музыку разных жанров, распределив ее по разным сценам. Поэтому здесь вы можете увидеть людей с разным цветом волос и кожи, да и вообще самой разной внешности — это и одетые в черное хард-рокеры, отчаянно трясущие головой в такт электрогитаре, и красочные электронщики. Конечно, больше всего здесь людей со всех концов страны, которые поют вместе с поп-исполнителями, размахивая руками. Фестиваль превратил майский Пекин в радостный музыкальный океан.

# 区中国美食品中华文化

■ 特约记者 刘畅

### 文化博览

新期道这样不好, 我知道吃

太多对减肥不太好,我还是不停 地要吃到十分饱。北京的烤鸭口味 真好,南京的鸭血粉丝汤那是呱呱叫,再来 份肉夹馍,吃不完我一定打包,原来我什么都想 要……"一曲张惠妹的《原来你什么都不想要》被 美国小伙马丁改编成《原来我什么都想要》,迅速 走红网络,在歌词里马丁历数"鱼香肉丝、宫保 鸡丁、东北乱炖、桂林米粉、担担面……"大 呼"come on!吃中国菜, that is right,原来 我什么都想要。"

的确,来中国,吃中国菜已成为 许多外国朋友感悟中国文化的第一 步。

富于变化

对很多西方人来说,古老的东方文化绚丽 而又神秘,诸多花样翻新的美食则为奇妙中国之旅更添一番 冒险与挑战,常常饭已下口,却不知食材究竟为何,使用的诸 多作料很难有准确的英文对应,更别提那唇齿留香的滋味,难

以言传。吃什么,怎么吃。在食材挑选、料理制作背后是中国人对自然的理解,人与人之间关系的一种折射,也是世道人心、处事哲学的一种呈现。

中国美食最富于变化。相同的食材通过厨师精湛的烹饪可以变换出几十甚至上百种菜肴。在烹调制作过程中,还特别讲究火候,有蒸、烧、爆、炒、炸、熘、扒、烩等数十种烹调方法。富于变化的传统烹调,从根本上决定了中餐的灵活性。你能想象用几块豆腐就可以做出一桌豆腐宴么。在中国的许多地方都有制作豆腐宴的传统。除了常见的小葱拌豆腐,还有滚圆金黄的炸豆腐丸子,薄如烟丝的豆腐皮

担所 但这样中国之旅更添一番 也很难说清八大菜,竟为何,使用的诸 也各有特色美食,博大与广阔。

汤,绵软入味的豆腐乳,劲 道十足的炒香干……再配以不 同的佐料,麻婆、宫爆、清蒸,味 道千变万化,吃了满满一桌,滋味 迎异,口福大饱,却发现吃来吃去 都是豆腐,佩服着厨师技艺高超,也不得 不感叹中国文化的灵动与变通。

餐桌上,不仅一种食材能变化多端,食物 取材之广也令人咋舌。不同地域的人们就地

> 取材、因地制宜,在极富想象与灵感的 转化下,奉献出味觉珍品。从北至南, 从东到西,中国的地理、气候差异极 大,因而饮食风格迥异。通常来讲,

人们依据地域,以烹饪方式、味 道喜好的不同笼统划分菜系,广 为接受的就是川、鲁、湘、粤、浙、

苏、闽、徽八大菜系。简单说,川菜偏辣、鲁菜清淡,苏菜细腻,粤菜本色等等,

但这样笼统的概括显然难以服众,绝大多数中国人

也很难说清八大菜系的异与同。事实上,即使相邻的两个城市也各有特色美食,口味不一,八大菜系显然小瞧了中国美食的博大与广阔。

所谓一方水土养一方人,湖南的辣妹子性格爽快、脾气火爆,江南的美女明眸皓齿、温婉而笑,山东的汉子古朴拙实、粗犷豪放……而实际上,正如西方的一句谚语:你吃什么,决定了你是什么样的人,水土不同,饮食风俗迥异,潜移默化地塑造着当地人的性格基因,而不同性格又反过来影响着人们的吃食喜好。

随着交通的发达,居一地而品全球已非神话,一些特色美食却因少了千万里的追寻而减了些许神秘。在北京,几步路就能见到一家桂林米粉、沙县小吃、成都美食,但若要品尝正宗的美味,最好的方式还是说走就走,只有在当地,一切才是原汁原味。

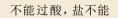
即使同样的食材,同一个厨师,若地点不同,食物味道仍有细微差异,懂行的人会说,因为水和空气都影响着美食的味感。因此,热衷美食的朋友,还是拿上一张地图,走遍中国吧。美食配美景,特定的情境下,食物的能量才会被全部激发。

### 中和之美

不同于西方"菜生而鲜,食分而餐",品尝中国菜,你很难精准形容个中滋味,像广受外国朋友青睐的糖醋里脊,味道既酸且甜,酸中有甜,甜中带酸。酸甜苦辣咸,中国厨师在五味之间恣意发挥,千变万化,而任何一味都不会格外突出,否则就会被视作败笔。

中和之美是中国菜的制作原则,也是中国传统文化的最高审美理想。古文《尚书·说命》中就有"若作和羹,惟尔盐梅"一句。意思是要做好羹汤,关键是调和好咸酸二味,以此比喻治国。烹调中的辨证法,表现在许多地方,选料的素与荤,刀口的大与小,烹饪时的水与火,调味的淡与浓,质感的软与脆,上菜时的冷与热,都颇有讲究。烹饪者要使五味调和,必须掌握好"调"的本领,以达到"和"的极致。糖不能过甜,醋





涩口,辣不能呛喉,汤要鲜而不

淡, 肉要肥不腻人。例如, 中国人爱吃的火锅里的鸳鸯锅, 锅底用铁片框成太极图的造型, 一边是红汤, 一边是清汤, 一边是火辣一边是清淡, 最好的诠释了中和的含义。

除此之外,饮食季节性也应当与五味、五行相吻合,中国的五行说认为:水、火、木、金、土在口味上的属性分别是咸、苦、酸、辛、甘,合称五味,根据一年四季人体对五味的不同需求,认为"春多酸、夏多苦、秋多辛、冬多咸"。

中和之美,既是厨房里的秘密,也是中国人孜孜以求的人生佳境,此处便是以和为贵价值观的生动写照,与西方强调个体不同,中国人更注重关系的和谐,寻求整体的平衡与审美。

#### 形色俱佳

中国菜味美香溢自不必多说,形色俱佳也是它令人流连称赞之处。一把刀,雕龙画凤,让西红柿、黄瓜立马化身艺术珍品,味觉狂欢前先来上一场视觉盛宴。讲求意境、追寻美感,中国文化以畅神怡情为重,那些诗情画意的菜名、典故常常让食客嘴未食、心已动。像是一道普通的白菜粉丝,有了"芙蓉白玉汤"的名号,似乎再贫淡的生活也会活色生香起来。

КУЛЬТУРА

### 文化博览

在中国饮食文化的长河中,许多佳 肴美馔与传奇轶事相伴而生,既赋予了 食物浓郁的人文气息,又增添了无限情 趣。像是"游龙戏金钱"这道菜,源于乾 隆皇帝微服私访时品尝的一道鳝鱼羹, 只因与龙子皇帝沾了边,才取了这么一 诗礼银杏……这些菜的起源都深有典故,让人浮想联翩,跃跃欲试。

如今,穿梭在北京胡同,高墙大瓦, 天高云淡,白鸧翱翔,来一碗咸香卤煮, 老北京人的踏实闲适便落入心底。来到 山城,重庆人热情爽利,一顿油辣辣的 来到中国,感受美,不仅要调动你的味蕾与舌尖,还要带上眼睛和心灵。 俨然,美食就是一次领悟,抑或一段文化的注脚。由是,我们不难理解,中国文化虽历经劫难,却因丰富的创造性和包容性,得以生生不息、绵延不绝。



个"贵族名"。还有江苏徐州的一道名菜"霸王别姬","霸王"因其有甲暗指鳖,"虞姬"用谐音暗指鸡,这菜其实就是甲鱼炖鸡汤。它是根据发生在徐州附近的历史典故而创新的一道菜品,因菜名独特别具风味。诸如此类的佳肴数不胜数,像经常听到的水晶饼、龙凤配、逍遥鸡、虎皮豆腐、茯苓夹饼、如意菜、

火锅, 汗流浃背, 或许就更能理解这里人的江湖义气、袍哥情结。美食本来就是人生百态, 麻辣鲜香的川菜, 味道直冲后脑, 好像京剧里一袭红衣的武旦; 浓油重彩的徽菜, 重油重色重火功, 让人想起哇呀呀的铜锤花脸; 热衷油脂的湘菜, 香辣得令人回甘, 又如相貌出众天真活泼的花旦。

初来乍到,美食将是你与一个国家、一座城市的第一次亲密接触,记录着初到一地的忐忑、新奇抑或惊喜。总有些滋味,是因为特定的人、特定的地点、特定的心情。才下舌尖,却上心间。来中国,或许记住她最好的方式,就是用双脚去丈量,用舌尖去品尝。

# Вкушаем в менеровом в митайские менеровом в менеровом

 Специальный корреспондент Лю Чан Перевод Н. Сомкиной

Пробуем китайскую купьтуру

знаю, это плохо, я знаю, так нельзя, я знаю, что объемся и буду порося, ах, утка по-пекински, нанкинская лапша, когда я это ем — поет моя душа, с собой все унесу и дома заточу, все блюда что здесь есть — я все это хочу...» Американский парень по имени Мартин перепел известную песню А-Мэй «Я ничего не хочу», и его версия моментально завоевала Интернет. В своей версии Мартин перечисляет: «мясо со вкусом рыбы, курица с орешками, дунбэйское парево, гуйлиньская лапша, лапша дань-дань... камон! Ешь китайскую еду, ага! я все это хочу». На самом же деле вкушение китайской еды становится для наших друзей-иностранцев, только прибывших в Китай, первым шагом на пути познания китайской культуры.

### НЕСТЬ ЧИСЛА ПЕРЕМЕНАМ

Древняя восточная культура представляется многим на западе чем-то пестрым и загадочным. Разнообразные деликатесы привносят

дух авантюризма и некоторый вызов в увлекательную поездку по Китаю. Часто иностранцы отправляют еду в рот, оставаясь в неведении, из чего она была приготовлена, ведь для ее ингредиентов очень трудно подобрать английский эквивалент и уж тем более трудно передать насыщенность и глубину вкуса. Что есть, как есть. Китайцы выбирают ингредиенты и стряпают в соответствии со своим пониманием природы; китайские блюда — это не только отражение человеческих отношений, но и воплощение самой души, пронизанное философским началом.

Китайская кухня богата и многообразна. Талантливый повар может превратить один ингредиент в десятки и сотни изысканных блюд. Готовят еду самыми разными способами: ее можно варить на пару (蒸), жарить на открытом огне (烧), обжаривать в масле, но очень быстро и постоянно помешивая (так называемый стир-фрай (炒)), жарить во фритюре (炸), жарить в крахмале (熘), жарить на гриле (扒) и тушить в соусе (烩).

Именно богатство и разнообразие традиционной кухни определили вариативность китайских кушаний. Можно ли себе представить, что из нескольких кусков сырого тофу можно закатить целый банкет? Во многих регионах Китая есть традиция «тофу-банкетов». Кроме широко известного тофу с зеленым луком, есть еще золотистые жареные шарики тофу, суп с тоненькими нитями тофу, мягкий и аппетитный засоленный в сое тофу, ароматный жареный тофу, который без труда не разжуешь... а если добавить разные соусы и приправы, то получатся и мапо тофу («Тофу рябой старухи», блюдо, знаменитое своей остротой и ароматом) и гунбао тофу (гунбао — острый пряный соус, названный в честь его изобретателя Дин Баочжэня, который занимал при императорском дворе должность гунбао — воспитателя наследника), а еще его можно приготовить чистым на пару. Можно досыта, до отвала наесться целым столом так непохожих друг на друга кушаний, и только под конец понять, что все это был тофу. В таком случае





останется только восхититься высочайшим мастерством повара и невольно поразиться подвижности и приспособляемости китайской культуры.

Китайский стол удивителен не только тем, что из одного ингредиента можно сделать множество блюд, но и тем, какое количество вещей может стать этим ингредиентом. В различных регионах Китая существуют свои деликатесы, приготовленные из местных продуктов, с местной изюминкой, с местным вдохновением и бесконечной изобретательностью. Китайский климат и география варьируются по всей стране, что, соответственно, отражается и на еде. В рамках китайской национальной кухни существует несколько региональных, которые выделены на основании ареала распространения, способа приготовления и вкусовых привычек людей. Наиболее известны сычуаньская, шаньдунская, хунаньская, гуандунская, чжэцзянская, цзянсуская, фуцзяньская и аньхуэйская кухни. Если совсем просто, то для сычуаньской характерны острые блюда, для шаньдунской — легкие и нежирные, для цзянсуской — деликатесы, для гуандунской — блюда с акцентом на оригинальный вкус ингредиентов и т. п. Впрочем, такое разделение весьма приблизительно и неубедительно, потому как большинство китайцев сами не могут сказать, в чем сходства и различия региональных кулинарных школ. На самом деле случается так, что в двух соседних городах совершенно разная кухня, поэтому разделять китайскую кухню всего лишь на восемь направлений — значит, фактически, недооценивать ее широту и многообразие.

В Китае говорят, что человека определяет место, где он вырос: хунаньские девочки-перчинки живые и непосредственные,



со взрывным темпераментом, а к югу от Янцзы красавицы ясноглазые, белозубые, приветливые и улыбчивые, а шаньдунские парни грубые, удалые и простецкие... Это перекликается с известной английской пословицей «Ты то, что ты ешь» — разный климат и разные кулинарные традиции незаметно определяют характер человека, а характер влияет уже на пищевые преференции.

Вслед за развитием инфраструктуры возможность отведать блюда со всего мира, не выезжая из родного города, перестала быть несбыточной мечтой, однако многие деликатесы утрачивают свою загадочную прелесть, если не продела-

ешь за ними долгий путь. В Пекине в шаговой доступности от дома можно найти ресторан с гуйлиньской лапшой, шасяньские закуски, деликатесы из Чэнду, но если хочется отведать по-настоящему местный вкус, лучше все-таки поехать на родину блюда; только там оно сохраняет первоначальный вкус и аромат. Вкус еды может едва заметно меняться в зависимости от места, даже если она приготовлена одним поваром из одних и тех же ингредиентов. Знающие люди говорят, что это из-за влияния местной воды и воздуха. Поэтому, друзьягурманы, лучше возьмите карту и езжайте в Китай, только там вы в полной мере сможете в особой

атмосфере, по соседству с прекрасным пейзажем насладиться прекрасной едой.

#### КРАСОТА ГАРМОНИИ

В противовес европейским принципам «еда должна быть сырой и свежей» и «разделяй и яствуй», в китайских блюдах довольно сложно определить вкус составляющих ингредиентов. Взять, к примеру, горячо любимую иностранцами свинину в кисло-сладком соусе, вкус ее одновременно и кислый, и сладкий, в сладости есть кислинка, а в кислинке — сладость. Китайские повара дирижируют пятью вкусами: кислым, сладким, горьким, острым и соленым; их можно сочетать тысячами способов, но так, чтобы ни один не выдавался слишком явственно, в противном случае блюдо считается испорченным.

Красота гармонии — это принцип китайской кухни, а также наивысший эстетический идеал традиционной китайской культуры. В главе «Юэ мин» («О жизни») канона Шу-цзин есть фраза: «Чтобы сделать годную похлебку, сбалансируй вкус соли и сливы», то есть ключевым моментом для супа является гармония соленого и кислого вкусов. Хотя это, конечно, был намек на грамотное управление страной. Диалектика присутствует во многих аспектах кулинарии: ингредиентами становятся и овощи, и мясо, куски бывают и мелкие, и крупные, в приготовлении участвуют и вода, и огонь, обильная и легкая приправа, еда получается нежной и мягкой и с хрустящей корочкой, ее можно подавать горячей или холодной — все э<mark>то очень важно.</mark> Повар должен обладать умением сбалансировать пять вкусов, чтобы достичь предельной гармонии. Сладкое не должно быть переслащенным, уксус — слишком кислым, соль — слишком терпкой, перец — слишком обжигающим; суп должен быть свежим, но не пресным, мясо — жирным, но не приторным. Например, китайцы очень любят есть «мандаринок в котелке»; котелок разделен листом железа на две части в форме инь и ян на символе Великого предела, бульон в котелке — красный с перцем в одной части и прозрачный, без приправ, в другой. Это как нельзя

CKY

нагляднее иллюстрирует концепцию гармо-

Кроме того, сезонность кушаний должна соотноситься с пятью вкусами и пятью элементами; китайские элементы — вода, огонь, дерево, металл и земля — соответствуют пяти вкусам: соленому, горькому, кислому, острому и сладкому. В разное время года телу человека необходимы разные элементы, поэтому в Китае говорят: «весной ешь кислое, летом — горькое, осенью острое, а зимой соленое».

Красота гармонии это не только поварской секрет, но и постоянное стремление китайцев на протяжении всей жизни, что подтверждает ее высокое положение в их системе ценностей.

### ПРЕКРАСНАЯ ФОРМА, ВОСХИТИТЕЛЬНЫЙ ЦВЕТ

Китайская кухня славна не только изысканным вкусом — всеобщее безудержное одобрение снискали также форма и цвет яств. Одним-единственным ножом можно вырезать дракона или феникса, превратив помидор или огурец в произведение искусства, давая пир глазу прежде пира животу.

Исследуя предел мысли и удовлетворяя эстетическое чувство,

китайская культура ставит во главу угла освобождение духа

и возвышенные эмоции, оттого и возникли поэтические названия блюд, которые отсылают к древним афоризмам и берут за душу, еще не коснувшись языка. Например, такое обычное блюдо, как вермишель с белой капустой, называется «суп из лотоса и белого нефрита», и вместе

с таким названием в пресной, скучной жизни могут появиться свежие, яркие краски.

В течение всей длительной истории китайской кухни изысканные блюда тесно связаны с легендами, которые не только придают пище аромат древней культуры, но и добавляют ей занимательности. Например, блюдо под названием «Летящий дракон с золотыми монетами» появилось, когда цинский император Цяньлун отправился инкогнито в город и отведал там похлебки из угря; поскольку ее отведал сам император, Сын Неба и воплощенный дракон, блюдо и получило столь аристократическое название. А в Сюйчжоу, что в провинции Цзянсу, есть блюдо под названием «Прощай, моя наложница». Хозяин

наложницы, исторически известный как Ба-ван, в данном блюде представлен дальневосточной черепахой, поскольку ее панцирь напоминал его щит, а роль наложницы Юй-цзи играет кур<mark>ица, поскольку к</mark>итайское сл<mark>ово «наложница» (ц</mark>зи) созвучно слову «курица» (цзи). Так что блюдо это на самом деле — суп из курицы и черепахи. Это блюдо названо в память об известном историческом сюжете, который разыгрался недалеко от Сюйчжоу, и название делает его вкус еще более оригинальным. Подобных имен не перечесть, это и «хрустальные блинчики», и «чета дракона и феникса», и «праздный цыпленок», и «тофу в тигровой шкуре», и «блин с тутовым грибом», «исполнение желаний», «эрудированный гинкго»... Все эти названия уходят корнями в историю, которая и по сей день волнует умы людей и побуждает их попробовать кусочек.

Даже сейчас, идя по китайским хутунам (хутун — классические узкие улицы, застроенные группами домов сыхэюань, по типу четыре дома на один двор), любуясь высокими стенами и крупной черепицей, чистыми облаками в высоком небе, полетом белых голубей, можно взять порцию знаменитого соленого лучжу<sup>1</sup> и за чашкой его проникнуться настроением праздности, свойственным пекинским старожилам. А если вы отправитесь в горный город Чунцин, то найдете там радушных, прямолинейных людей и остро-масляный хого (хого — разновидность супа по технологии «сделай сам», когда все ингредиенты выложены на подносах рядом с котелком, и человек сам решает, что положить в бульон), от которого так и прошибает пот. Возможно, после этого вы поймете, почему местные жители славятся преданностью и братской привязанностью друг к другу. Эстетика еды в основе своей отражает жизненные перипетии. Острые сычуаньские блюда, вкус которых врывается в голову и отпечатывается на задней стенке черепа, похожи на облаченных в красное воительниц удань из пекинской оперы; тяжелые, жирные и пестрые аньхуэйские блюда напоминают об амплуа тунчуй («медный молот», тип активной мужской отваги, обычно отрицательный: придворный негодяй, вероломный министр и т. п. (в исполнении роли основное — пение и фехтование медным боевым молотом)); пряная хунаньская кухня оставляет после своей остроты сладкое послевкусие, подобно актрисе-хуадань, хорошенькой и кокетливой.

Чтобы прочувствовать всю красоту Китая, нужно мобилизовать не только кончик языка и вкусовые рецепторы, но также глаза и сердце, как будто еда — это некая культурная сноска. Поэтому нетрудно понять, что, хотя за всю свою богатейшую историю Китай знал и взлеты, и падения, богатейшая созилательная сила и всеохват-

ность его культуры позволили ему выжить и остаться несломленным.

Когда приезжаешь куда-нибудь первый раз, местная еда — это первая возможность тесно соприкоснуться со страной и с городом, и с ней всегда будет связано ощущение первого волнения, первых впечатлений и приятного сюрприза. Навсегда останутся вкусы, которые будут связаны с особенными людьми, местами и эмоциями. Еда коснется языка, но проникнет гораздо глубже. Наверное, самый лучший способ запомнить Китай — это обойти его собственными ногами и попробовать еду собственным ртом.





<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Суп из свиных внутренностей.

## 从中国制造到中国设计

### ОТ «ПРОИЗВОДСТВА В КИТАЕ» К «КИТАЙСКОМУ ДИЗАЙНУ»

文 / Yvonne, LéaЛеа ИвоннПеревод Н. Сомкиной



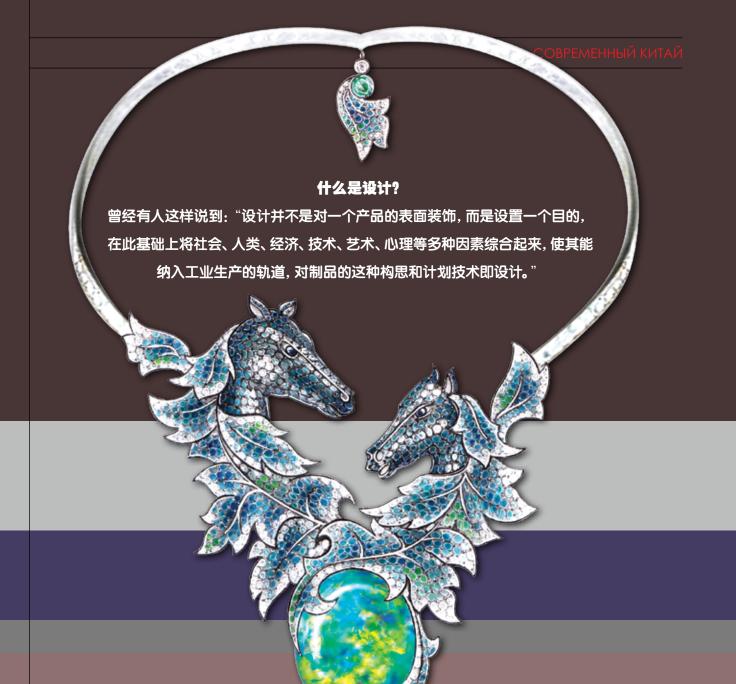


### 一己之见:

设计是来源于思考、生发于 自信、赋予物以灵性的一种 创作。

### Мое личное мнение:

Дизайн — это созидание, которое начинается с размышления, осуществляется внутренней уверенностью и придает вдохновению материальный облик.



月19日晚,"欢乐春节·中国风格"——ttf2014巴黎马年生肖珠宝设计发布暨展览在巴黎中国文化中心开幕。法中两国的100位艺术家与设计师,共同以马为主题,以珠宝为载体,全新创作了100余件作品。这场活动随即受到了以《费加罗报》为首的百余家国内外媒体关注及报道。

我们从这场活动中不难看出两个要 素: 其一,中国的生肖年在世界范围内已 经为人们普遍得知;其二,中国的珠宝设计在艺术之都巴黎受到了一定认可。

如果是十年前,客观来说,我们很难想象一家中国深圳的民营企业会在巴黎举办一场以中国元素为亮点的珠宝设计展,更难以想象这场展览会获得多少关注。那个时候,我们想到的更多是深圳、广东一带的制造业:廉价的劳动力、作坊式的经营环境以及勤劳的工人令中国一度扮演着"世界工厂"的角色。但

是,如果关注近两年的新闻,特别是春节前后的新闻,媒体却都在报道中国的工厂纷纷提高薪资、提高各种福利待遇以留住员工。中国也逐渐从"世界的工厂"变成了"世界的市场",世界巨头公司们想的更多的是如何设计出有中国特色的产品,如何在中国市场凭借足够的本土化占有一席之地。

多变的市场也令商家意识到了设计 的重要性,一味的模仿已经不能满足消 费者。十年间,珠宝行业历经中国消费者的太多变化:将要结婚的年轻人都在挑选钻戒,30、40还是50分似乎决定着将来的幸福。也由于中国传统文化中有新娘结婚需备下龙凤镯的讲究,尽管黄金的价格一涨再涨,但金饰的销售却形势大好。最重要的是:无论哪种珠宝首饰,"设计"逐渐成为消费者购买的首要因素。如今,没有设计实力的品牌就没有市场说服力。中国珠宝设计从无到有,直至拥有中国味道,花了数十年的时间。

如今,单中国国内已经有许多"中国 珠宝设计大赛",都分别由国内各家珠 宝商冠名,以"某某杯"的形式举办。然 而,不管冠名方、主办方如何改变,大赛 都始终以"中国"二字为前缀,这并非仅 仅是为了说明比赛的地域,更多地体现 在这些珠宝设计本身的"中国风格":牡 丹、凤凰、竹梅、鼓等等,这些中国元素 被运用在珠宝设计上,使得珠宝设计更 加原创,有中国味道。

其实,设计中的文化元素早已跨越 了国界。不难在国外大牌的设计中找到 中国的龙与凤的设计,中国的十二生肖 在国外也颇有知名度。在巴黎中国文化 中心主任殷福看来,此次ttf珠宝公司 2014巴黎马年生肖珠宝集中了中法艺术 家的创作精品,是中国珠宝行业的一大 盛事,也是中法文化交流的一大盛事。 同时,此举也开启了中国民营企业在西 方发达国家承办国家级艺术文化活动的 先例。应巴黎市政府的邀请, ttf珠宝公 司已于2013年12月在巴黎和平大街12号 旺多姆广场设立了ttf品牌总部。巴黎市 长也专门邀请大凡珠宝的总经理参加 企业家早餐会,探讨经济和企业发展问 题。有"珠宝界奥斯卡"之称的瑞士巴 塞尔钟表珠宝展授予ttf国际顶级品牌 馆永久入驻权,这是中国珠宝领域唯一 获此殊荣的品牌。

作为将历史延续到今天的文明古 国,中国的文化土壤足够深厚,而如今 的世界更是一个文化多元化的世界, 人们欢迎不同文化间的相互交流与对话。同时,也应该看到,设计本身还是 一个非常年轻的行业,中西方文化之 间有显著的区别,设计不仅停留在物质 层面的打造,更应该注重思想层面的灵感。

改革开放以来,中国通过制造业推动了经济发展。而在经济低迷时,低端加工业受经济动荡冲击最大,如何通过设计增加产品附加值,增强抵抗危机的能力,成为中国民族企业家开始思考的问题。的确,从"中国制造"到"中国设计"还需要一定的时间。在中国,"工业设计"正在经历一个从无到有的过程,目前中国企业缺少的并非只是"设计",还有"品牌"。例如在珠宝行业,中国目前还没有真正成熟的国际品牌,从"中国制造"走到"中国设计",再到成就"中国品牌",中国企业还有一段很长的路要走。



### Что такое дизайн?

В свое время кто-то сказал: «Дизайн это вовсе не отделка продукта. Дизайн — это когда на базис поставленной цели надстраивают множество факторов — социальный, человеческий, экономический, технологический, художественный, психологический и т. д., после чего его можно внедрить в процесс производства. Только такой обдуманный подход и технологичное планирование и есть дизайн».



ечером 19 февраля 2014 года в Парижском центре китайской культуры под эгидой ювелирной компании «Today, Tomorrow and Forever» (TTF) состоялся дизайн-релиз и выставка «Праздник весны в китайском стиле», посвященная году лошади. Сотня китайских и французских художников и дизайнеров представили более ста произведений ювелирного искусства, главной темой которых стала

лошадь, символ грядущего года. Это мероприятие привлекло самое пристальное внимание различных французских СМИ, в том числе центральной газеты «Фигаро», а также ряда международных изданий.

Мероприятие примечательно в двух отношениях: во-первых, китайский зодиак стал на западе привычным делом; во-вторых, китайский ювелирный дизайн получил в Париже широкое признание.

Объективно говоря, десять лет назад трудно было представить, что какая-нибудь частная компания из Шэньчжэня проводила бы в Париже дизайнерскую ювелирную выставку «с китайской изюминкой», и уж тем сложнее вообразить, чтобы этой выставке уделили столько внимания. В то время мы больше думали о производстве в районе Шэньчжэня и Гуандуна: дешевая рабочая сила, производство мануфактурного типа, трудолюби-



вые работники — все это позволяло Китаю играть роль «мировой фабрики». Но в новостях последних лет, особенно в период Праздника весны, издания наперебой сообщают, что на китайских фабриках увеличились зарплаты и расширились различные льготы для удержания персонала. Также Китай из «мировой фабрики» постепенно превратился в «мировой рынок», самые крупные фирмы во всем мире спят и видят, как бы придать своему

продукту китайский дизайн и тем самым локализоваться на китайском рынке.

Изменчивый рынок позволил предпринимателям осознать важность дизайна, поскольку слепое подражание не могло удовлетворить потребителя. В течение десяти лет китайская ювелирная промышленность переживала перипетии вместе с потребителем: будущие молодожены хотели кольцо с брильянтом, как будто

0,3, 0,4 или 0,5 карата определят их грядущее счастье; кроме того, по китайской свадебной традиции невесте нужны браслеты с драконом и фениксом, и, несмотря на то, что цена золота постоянно росла, тенденции сбыта были оптимистичны. Важно, что из какого бы материала ни было изготовлено украшение, дизайн постепенно стал определяющим фактором в выборе потребителя. В настоящее время у товара без сильного дизайна нет и рыночной убедительности. Дизайну в китайской ювелирной промышленности приходится начинать с нуля, и для того, как у него появился собственный, китайский стиль, потребовалось несколько десятков лет.

Сейчас в одном только Китае проводится множество «Конкурсов ювелирного дизайна» вроде «Кубка XXX», где в отдельных категориях участвуют именитые китайские и зарубежные ювелиры. Однако независимо от состава



участников и хозяев конкурсов, в названии их всегда значится слово «китайский». Оно обозначает не только место проведения, но воплощает суть «китайского стиля» ювелирного дизайна: «пионы, фениксы, бамбук и слива, барабаны и т. д., эти китайские элементы используют в дизайне ювелирных украшений, придавая украшениям оригинальность и китайскую изюминку».

В действительности, культурный фактор в дизайне перешел мировые границы. Изображения китайских драконов и фениксов можно найти в дизайне западных брендов, да и двенадцать зодиакальных животных пользуются достаточной популярностью.

тельства построила генеральный офис недалеко от Вандомской площади, на Рю де ля Пэ, 12. Кроме того, мэр Парижа пригласил главное управление ювелирной индустрии на парадный завтрак, где осведомлялся о развитии экономики и предприятий. Как фирма международного уровня ТТГ имеет право участвовать в «Ювелирном Оскаре» — выставке часов и ювелирных изделий в швейцарском городе Базель, это единственная китайская ювелирная фирма, удостоившаяся такой чести.

Будучи государством с древнейшей сохранившейся цивилизацией, Китай стоит на крепкой культурной почве, а в нынешнем мультикультурном мире люди привет-

> ствуют диалог и обмен между цивилизациями. В то же время необходимо осознавать, что дизайн сам по себе — еще очень молодая отрасль, и в ней существует заметное различие между Китаем и Западом, дизайну

нельзя застревать только в материальной плоскости, нужно уделить внимание вдохновению в плоскости духовной.

С начала политики реформ и открытости производственная отрасль Китая стимулировала развитие экономики, а когда в ней настали смутные времена, наиболее сильный удар был нанесен обрабатывающей промышленности эконом класса. Важной проблемой для китайских национальных предпринимателей стало то, как увеличить добавленную стоимость продуктов посредством планирования и повысить сопротивляемость кризису. В действительности, чтобы перейти от ярлыка «сделано в Китае» к ярлыку «китайский дизайн» потребуется определенное время. «Промышленный дизайн» в стране переживает ныне процесс становления из ничего, и в настоящее время китайским предпринимателям недостает не только «дизайна», но и «торговой марки». Например, в ювелирной промышленности у Китая до сих пор нет торговой марки с мировой известностью, и путь от «сделано в Китае» до «китайского дизайна», а потом еще и до «китайского бренда» будет еще очень долгим.



Инь Фу, директор Парижского китайского культурного центра, собрал на выставке TTF-2014 самые эксклюзивные произведения французских и китайских мастеров. Это был великий праздник для китайской ювелирной промышленности и китайско-французского культурного обмена. В то же время выставка создала прецедент участия китайской фирмы в культурной акции государственного уровня в развитой стране. В декабре 2013 года фирма TTF по приглашению парижского прави-



■ 特约记者 徐雪君 Сюй Сюэцзюнь Перевод Н. Власовой

变化的熔俗系变物情愫

# Chagosa:

# меняются обытаи, суть остается

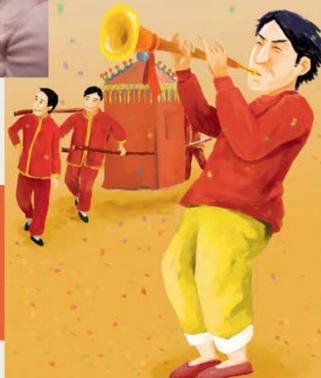
清晨,一串清脆的鞭炮声打破黎明前的沉寂,惊醒了沉睡中的梦,迎亲的队伍来了。待出嫁的出娘早已开始梳洗妆扮,迎接人生重要时刻的到来。门口,迎亲的龙车像长龙一字排开,门依然紧紧的闭着。院子里,孩子们早早的等着,他们在摇旗呐喊,要等新郎拿出红包才肯开门。



这是描写中国婚礼的一段文字。 热闹的鞭炮,沿街的喜字,夹杂 着现代文明气息的中国传统婚 礼,依然保留着热闹而有趣的特 点。 Утро. Череда громких залпов разбивает предрассветную тишину и пробуждает от крепкого сна — это близкие жениха с хлопушками пришли встречать невесту у ее дома. Девушка спозаранку начала наводить марафет и одеваться, готовясь к наступлению важного момента в жизни. Перед входной дверью растянулась вереница свадебных машин, но дверь пока все так же плотно запрета. Во дворе давно уже ждут ребятишки, они подзадоривают гостей, и только когда жених достанет красный конвертик, дверь откроется.



Это описание китайской свадьбы. Шумные хлопушки, иероглифы «счастье» вдоль улицы. Китайская традиционная свадьба, пропитанная духом современности, остается такой же шумной и интересной.



### 婚俗里的文化

中国人向来重视家庭和婚姻,古人 把"齐家"和"修身、治国、平天下"一起, 作为人生目标,并因此发展出许多相关礼 仪。婚俗礼仪随着时间演变着,有些被新 的形式替代,有些被保留。作为中国人生 活中的重要组成部分,婚礼传承着人们对 婚姻家庭的理解和文化观。

婚姻是人生大事,必须认真。因此一 对恋人在步入婚姻殿堂之前要经历种种 过程。首先,在中国传统中,男方的父母要 请媒人到女方家提亲,介绍男方情况,在 得到答允后,送聘礼定婚期。这类似当今 流行的"订婚"。无论古今中外,人们都希 望找到适合自己的爱人厮守一生。 所以, 如何找到合适的人, 使婚姻更加美满, 不 仅是新人们思考的心头事,也是双方家庭 十分在意的。为此,人们想出种种测试方 法,比如通过生日时间和生肖属相测试匹 配度,与西方的星座学有异曲同工之妙。

在确定合适之后,就该选择婚期了。 中国人对数字十分在意。古代人们讲究看 历书确定日期的吉凶, 办喜事一定要找一 个黄道吉日。现在的人们虽然不再拘泥于 此,但讨个"好口彩"还是很重要的。人们 往往会选择一个有含义的日期,比如双数 日期,寓意出双入对,幸福美满;或者选 择一些有特殊意义的日子, 如男女一方的 生日、相识纪念日、甚至是2月14日——西 方的情人节。

婚礼当天,新郎要带着迎亲的队伍迎 娶新娘。而婚礼上最重要的一项仪式,就 是身着红色礼服的新人一同叩拜天地、父 母,以及对拜,意为敬天地、敬父母、互相 尊敬。在传统观念中,人们认为天地是万 物之源,父母是生命之源,然后才有个人。 因此当一对新人要组建新的家庭时, 也要 体现对生命本源的崇敬和感恩。

### КУЛЬТУРА СВАДЕБНЫХ ОБЫЧАЕВ

Китайцы всегда большое внимание уделяли семье и браку, в древности они ставили на одну ступень такие понятия, как «навести порядок в доме» и «заниматься нравственным совершенствованием», «управлять страной», «умиротворять целый свет», считая их основными целями человеческой жизни, поэтому появилось множество свадебных обрядов. С течением времени свадебные обряды претерпевали изменения, иногда на смену старым приходили новые, но некоторые традиции сохранились и по сей день. Поскольку брак был важной частью жизни китайцев, свадебные обычаи воплотили отношение людей к браку и их культурные воззрения.

Свадьба — большое событие в жизни человека, к нему нужно подойти со всей серьезностью. Поэтому перед тем, как влюбленные вступали в брак, им необходимо было пройти различные этапы подготовки. Для начала, по китайской традиции, родители жениха отправляли сватов в дом невесты, чтобы посватать



девушку и рассказать о женихе, а когда получали согласие, в дом невесты посылали свадебные дары и назначали дату церемонии. Это очень напоминает популярную ныне «помолвку». Всегда и везде люди надеялись найти подходящую пару, чтобы прожить с супругом до конца своих дней. Поэтому о том, как найти подходящего человека и сделать брак более счастливым, думают не только жених с невестой, но и семьи молодоженов, и для этого были придуманы различные проверки, например, определяли совместимость молодых по времени рождения и китайскому гороскопу, который по сути схож с европейским.

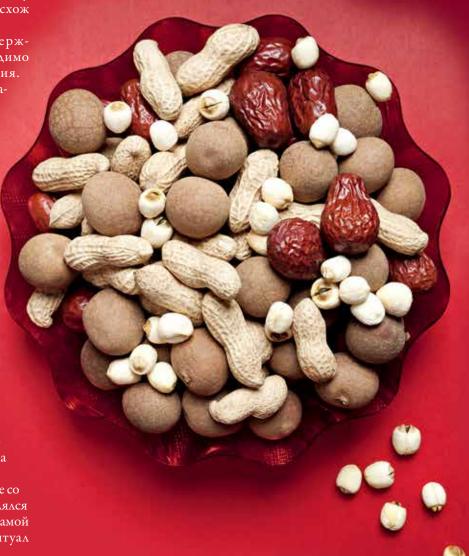
После того как подтверждена совместимость, необходимо выбрать дату бракосочетания. Китайцы очень большое внимание уделяют цифрам. В древности сверяли счастливые и несчастливые даты по календарю, и для свадьбы, разумеется, выбирали счастливый день. Хотя современные китайцы не придерживаются педантично этого принципа, но «добрые предзнаменования» все так же очень важны. Зачастую выбирают дату со скрытым смыслом, например, четные числа, аллегорию того, что супруги навсегда останутся парой, символ счастья и гармонии, или же дату, имеющую особый смысл, например, день рождения невесты или жениха, дату их знакомства, или даже 14 февраля — день святого Валентина в западной традиции.

В день свадьбы жених вместе со свадебной процессией отправлялся встречать невесту, а во время самой церемонии самый важный ритуал

выглядел так: новобрачные в красных праздничных одеяниях вместе кланяются Небу и Земле, родителям и друг другу, что означает намерение уважать Небо, Землю, родителей и друг друга. Традиционно люди считали, что Небо и Земля — источник всего сущего, родители — источник жизни, и только потом уже речь об отдельных людях. Поэтому, когда молодые собирались построить новую семью, нужно было выразить благодарность и почтение тем, кто подарил им жизнь.

■ 红枣、花生、桂圆、莲子合在一起与"早生贵子"谐音,婚礼中常被用来祝福新人早日拥有一个可爱的孩子。

По-китайски слова «финик», «арахис», «лонган» и «семена лотоса» созвучны с иероглифами, из которых можно составить словосочетание «желаю скорого рождения сына», поэтому их часто дарят на китайской свадьбе, как пожелание молодоженом поскорее стать родителями милого карапуза





虽然如今的新人们不再下跪磕头, 但仍要用为长辈敬茶、互相鞠躬来表 达礼敬。随着时代的发展,婚俗在中国 发生了许多变化,并被不断赋予新的内 容。例如迎亲时, 唢呐声被替换成了鞭 炮声和欢快的电子音乐,新娘的红盖头 变成了白色头纱, 迎接新娘的花轿也被 替换成系着丝带和气球的高级轿车。80 岁的黄奶奶,见证了中巨大变化,也经 历过不同年代的婚礼。她和老伴张爷爷 已经携手走过50多年。但婚礼在她的回 忆里依然简朴而甜蜜,"结婚那天,我 们从单位借了二十几张凳子,自己炒了 两大盆带壳花生和葵花子,又买了10斤 糖果。婚礼共请了四桌亲朋好友,每桌 都有'四菜一汤',大家一起开开心心吃 了好久。"

张蓉是黄奶奶的女儿,在1982年结婚。结婚那天,新郎穿一件蓝色中山装,新娘则是一件红色棉袄罩衫。他们二人去照相馆拍了一张黑白大头合影,

贴在结婚证上,再请亲朋好及到家里吃顿饭,就算完成了人生的一桩大事。对于女儿的婚礼,黄奶奶说:"那会儿结婚讲究配备'三转一响',就是自行车、手表、缝纫机和收音机。虽然现在看来没有什么,但当时可是很高的标准了。"

在中国民间,流传着八十年代要三转一响,九十年代要三电一轮——电视机、洗衣机、电冰箱、自行车,21世纪要三子一本——房子、车子、票子、学历本的说法,代表着不同时代中国新人的婚礼物品清单。

如今,黄奶奶的外孙周勇也面临成家。这场21世纪的新式婚礼保留了中国传统婚礼的喜庆热闹,又融合了西式婚礼的庄重圣洁。婚礼宴会上依然随处可见大红色的彩带和喜字,而新娘的服装除了有喜庆的大红旗袍,还添置了一席白色的拖地婚纱。婚礼上,新娘挽着父亲的手,伴着《婚礼进行曲》缓缓走向等在前方的新郎,接受所有宾客的祝福。

■ 新娘进新郎家要跨过火盆, 寓意新人日子红红火火。

Перед домом жениха невеста должна переступить через жаровню, это символизирует, что молодые будут жить в достатке





### СВАДЬБЫ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН

Хотя в наши дни молодожены уже не встают на колени и не отбивают поклоны, но по-прежнему должны поднести чай старшему поколению и поклониться друг другу в пояс в знак уважения. С течением времени в свадебных обычаях в Китае произошло множество перемен, и их непрерывно наполняют новым содержанием. К примеру, при встрече невесты звуки соны<sup>1</sup> сменились на грохот хлопушек и веселую электронную музыку, красное покрывало на голове невесты превратилось в белую фату. На смену свадебному паланкину пришли лимузины с привязанными к ним ленточками и шариками.

Восьмидесятилетняя бабушка по фамилии Хуан стала свидетелем колоссальных перемен и видела

на своем веку множество свадеб в разные годы. Они с супругом, дедушкой Чжаном, идут рука об руку по жизни уже пятьдесят с лишним лет, но вспоминают собственную свадьбу как простую и счастливую: «В тот день мы одолжили на работе двадцать с лишним табуреток, сами нажарили два больших таза неочищенного арахиса и семечек, а еще купили пять килограмм сладостей. На свадьбу пригласили друзей и родственников, которые заняли четыре стола, на каждом стояли четыре блюда и суп, и мы все вместе долго наслаждались веселой трапезой».

Чжан Жун, дочка бабушки Хуан, выходила замуж в 1982 году. В день свадьбы жених был одет в синюю «суньятсеновку»<sup>2</sup>, а невеста — в красную куртку на подкладке. Они вдвоем сходили в фотоателье,

сделали черно-белое фото, приклеили его на свидетельство о браке, пригласили друзей и родственников домой поесть, и на этом свадебные торжества закончились. Вот что бабушка Хуан говорит о свадьбе дочери: «В то время важно было, чтобы молодые обзавелись "тремя крутящимися, одним звучащим", то есть велосипедом, часами, швейной машинкой и радиоприемником. Сейчас эти предметы не представляют ничего особенного, но в те времена то была очень высокая планка».

Популярные в восьмидесятые символы достатка «три крутящихся, одно звучащее», перечень из девяностых «три электрических, один колесный», то есть телевизор, стиральная машинка, холодильник и велосипед, а также список из XXI века «квартира, машина, банкноты и диплом» представляют список пожеланий молодоженов разных поколений в Китае.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Китайский духовой музыкальный инструмент, аналогичен кавказской зурне.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Мужской френч, похожий на военный китель, популярный в Китае вплоть до 90-х годов XX века.



Молодожены кланяются друг другу, показывая взаимное уважение и любовь

Теперь настал черед жениться Чжоу Юну, внуку бабушки Хуан. Свадьба XXI века в новом стиле сохранила веселость и оживленность традиционной китайской свадьбы, но вобрала в себя торжественность и ощущение непорочности, свойственные западной свадьбе. На свадебном банкете везде были развешены красные ленты и иероглифы «счастье», но при этом невеста помимо крас-

ного праздничного ципао, приобрела также белое свадебное платье в пол. На свадьбе невеста медленно шла к жениху под руку с отцом под звуки марша Мендельсона, а гости желали молодым счастья.







### "中国式婚礼" 新时代

现在,像周勇一样在酒店举行中西合璧婚礼的新人越来越多。许多时尚的结婚方式和结婚理念也逐渐被大家接受。在保留原有传统仪式的基础上,中国婚礼也在不断创新。部分年轻人甚至放弃了传统婚礼中一些繁琐的程序,体验着另类的浪漫婚礼。

比如一些年轻人选择了浪漫自由的旅行结婚,一起体验大自然的美景。在自行车婚礼上,新郎载着新娘飞奔在风中,身后传来亲友一路高声欢呼;热气球婚礼上,新郎和新娘在热气球上紧紧相拥,花瓣从40米高空洒下,吸引了人们惊讶而羡慕的目光;地铁婚礼上,新郎挽着新娘的手一起乘地铁,接受乘客们的祝福,亲友们守候在各个站点,依次把祝福送给新人;水下婚礼上,新人身穿潜水服在水中

■ 年轻人的婚礼形式不拘一格,富有创意。 Разновидностей свадеб великое множество, и у молодых пар полно идей



■ 婚礼中新人要为父母敬茶,表示对父母的尊敬。 Во время церемонии молодые должны поднести родителям чай в знак уважения

相拥亲吻,用独特的方式为婚礼留下特别的记忆;此外还有冰上婚礼、游艇婚礼、蹦极婚礼、烛光婚礼、草坪婚礼等新奇各异的婚礼方式。

最近,中国还出现了不少关于结婚的新词:裸婚、 闪婚、隐婚,这些原本被少数人所知的结婚方式在影视 作品的炒作下,被推向普通大众。现代中国新人正以自 己所向往的形式掀起中国式婚礼新时代。

当然,不管是简约个性的婚礼,还是浪漫奢华的婚礼,或是仍然保留民族风俗的传统婚礼;也不论是裸婚、闪婚,亦或最普遍的结婚形式;你总能感受到中国人对于婚姻和家庭独有的情愫和在乎,而其中的婚礼和婚俗也一直作为中国文化的符号之一,存在于每个中国人的生活当中。





Сейчас все чаще молодожены, как Чжоу Юн, устраивают в ресторанах свадьбы, представляющие смесь китайских и западных традиций. Общество постепенно принимает множество новых стилей и концепций, связанных с бракосочетанием. Китайские свадьбы, сохраняя основы традиционных ритуалов, непрерывно приобретают новые черты. Часть молодых людей даже отказывается от слишком сложных обрядов традиционной свадьбы в пользу необычных романтических церемоний.

К примеру, некоторые молодожены предпочитают романтическое путешествие, чтобы вместе насладиться красивыми пейзажами. Свадьбу проводят и на велосипедах, когда жених с ветерком увозит невесту, а сзади доносятся веселые крики друзей и родни. А можно устроить свадьбу на воздушном шаре: жених с невестой крепко обнимаются в корзине, бросая лепестки цветов с высоты сорок метров, привлекая к себе удивленные и завистливые взгляды. Когда устраивают свадьбу в метро, невеста под руку с женихом садятся в метро, пассажиры желают им счастья, а друзья и родственники ждут на каждой остановке, снова и снова поздравляя молодых. А вот как выглядит свадьба под водой: молодые в водолазных костюмах обнимаются и целуются под водой. Все особые церемонии оставляют необычные воспоминания. Помимо этого бывают еще и другие новые и оригинальные свадебные церемоний: на льду, на яхте, во время прыжка с банджи, свадьбы в окружении множества свечей и церемонии в беседке на лужайке.

В последнее время появилось немало неологизмов, связанных со свадьбой, например, «голая свадьба» (как говорят о молодоженах, не приобретающих ничего для свадебной церемонии), «молниеносная свадьба» (если молодые знали друг друга менее трех месяцев), «тайная свадьба» (когда молодожены извещают о свадьбе уже постфактум). Эти разновидности, изначально мало кому известные, приобрели популярность среди масс благодаря кино- и телефильмам. Китайские молодожены новыми разновидностями свадеб, к которым они стремятся, положили начало новой эпохе в истории китайских свадеб.

Разумеется, будь то простая свадьба для узкого круга или романтичная и пышная, традиционная церемония, все еще сохраняющая народные обычаи, «голая», «молниеносная» или же самая простая, вы всегда сможете почувствовать всю уникальную важность брака и семьи для китайцев, а свадебная церемония и свадебные обычаи всегда были одним из символов китайской культуры и занимают важное место в жизни каждого китайца.

### 三转一响

sān zhuān yī xiǎng

Популярные в восьмидесятые символы достатка: «три крутящихся, одно звучащее», то есть велосипед, часы, швейная машинка и радиоприемник.

### 三电一轮

sān diàn yī lún

Перечень из девяностых «три электрических, один колесный», то есть телевизор, стиральная машинка, холодильник и велосипед.



sān zĭ yī běn

В XXI веке в некоторых областях в ходу такое выражение, обозначающее «квартиру, машину, банкноты и диплом».

# РЕЦЕНЗИЯ НА СБОРНИК ПОВЕСТЕЙ БИ ФЭЙЮЯ «ЛУННАЯ ОПЕРА»

Пер. О. П. Родионовой. СПб.: Азбука, 2014. 416 с.

■ И. А. Егоров (Санкт-Петербург)

«В душе каждый живет своей жизнью, ограничиваясь собственными представлениями». Эти слова известного китайского писателя Би Фэйюя (毕飞宇, р. 1964) могут служить краткой характеристикой каждого из его произведений. Не претендуя на философский анализ, автор дает читателю возможность взглянуть на мир глазами своих героев из их «невыносимой легкости бытия».

Вначале 2014 года в издательстве «Азбука» вышел сборник новелл Би Фэйюя «Лунная опера» (青衣). Ранее Би Фэйюй был представлен на русском языке лишь рассказом «Радуга» (сборник «Сорок третья страница», пер. А. А. Родионова, 2011 год). С выходом «Лунной оперы» российским читателям предстоит более полное знакомство с творчеством этого китайского автора, который успел завоевать признание и в Китае, и за рубежом.

Уроженец провинции Цзянсу, Би Фэйюй рано начал писать, работал журналистом одной из газет Нанкина. В 1987 году он закончил филологический факультет Янчжоуского педагогического института. Би Фэйюй — автор сценария к фильму известного режиссера Чжана Имоу «Шанхайская триада» (摇呀摇摇到外婆桥) (1995).

В число наиболее значительных произведений Би Фэйюя входят сборники новелл «Синее одеяние» (青衣) (2003), «Сестры»

(玉米) (2001) — повествование о непростых взаимоотношениях трех разнохарактерных сестер, романы «Равнина» (平原) (2005) о жизни китайской деревни в 1970-е годы и «Массаж» (推 拿) (2008) — редкое в китайской литературе обращение к жизни слепых.

Произведения писателя дважды отмечены премией Лу Синя и переведены на несколько иностранных языков. В 2010 году сборник новелл Би Фэйюя «Сестры» получил премию Мап, азиатский Букер, а в 2011 году роману «Массаж» присуждена премия Мао Дуня.

Выписывая своих героев, Би Фэйюй не упускает ни одной психологической подробности, законченность и гармоничность — отличительная черта его стиля. Особенно это касается тайн женской души, на родине его часто называют лучшим писателем-мужчиной по части женской психологии. Иногда кажется, что в своих витиеватых повествованиях автор относится к своим

героям и героиням снисходительно. Но умение воспроизводить при письме разговорный язык, искренний интерес к людям из народа позволяют ему отражать богатый мир их переживаний и устремлений.

Как отмечает известный литературный критик Ли Цзинцзэ, для персонажей Би Фэйюя характерна сила духа, и это выгодно отличало его от других китайских писателей 1980–1990-х годов. Сам Би Фэйюй признается, что вслед за своими любимыми писателями — Диккенсом, Гюго и Кундерой — он ставит на первое место человека и считает враждебными силы, которые сковывают человеческую натуру.

Среди пяти новелл сборника, реалистично повествующих о поиске героями своего места в непростом жизненном укладе сегодняшнего Китая, наибольшее внимание привлекает «Актриса» (青衣). Это яркое повествование позволяет читателю заглянуть в закрытый мир китайского традиционного театра с его условностями и необычной поэтической атмосферой. Амплуа главной героини, цинъи — «это не просто одна из многих женских ролей, <...> этот персонаж <...> имеет специфическую ауру; у него присутствует стойкое осознание себя, понимание пути, он способен воплотить лучшие из природных наклонностей. <...> Цинъи — это практически эфемерный персонаж, другими словами, это женщина внутри женщины, ее высшая сущность».

В тайную жизнь китайского театра вторгается политика и сильные мира сего, и глубокие внутренние переживания актрисы, для которой амплуа становится второй жизнью, по значимости превосходящей жизнь реальную, перерастают в трагедию.



Знакомство с новым и своеобразным представителем современной китайской литературы состоялось. Российский читатель, несомненно, оценит Би Фэйюя — реалиста и тон-

кого психолога. Отметим этот сборник и как удачную работу переводчика Оксаны Родионовой, сумевшей передать разнообразие изобразительных средств автора.

## 评毕飞宇中篇小说集 《青衣》<sup>1</sup>

■ 叶果夫(圣彼得堡) 翻译:康美玲



"我们每个人时时刻刻生活在自己的盲区里,每个人都活在自己的局限中。"这句话出自中国著名作家毕飞宇的笔下,而这句话又可以用来简要概括他的每一部作品。在作品中,作者没有给读者强加生硬的哲学分析,而是给读者提供了另一种看世界的可能,也就是透过主人公日常生活的琐事去看世界。

2014年年初,启蒙出版社翻译出版了毕飞宇的篇小说集《青衣》。之前毕飞宇的作品只有《彩虹》<sup>2</sup>翻译成了俄语。毕飞宇在国内已经是知名作家,同时也享誉海外。随着《青衣》的出版,俄罗斯读者对他的作品将会有一个更全面的认识。

毕飞宇生于江苏省,1987年毕业于扬州师范学院中文系。 他从很早的时候就开始写作,在南京担任一家报社的记者。中 国知名导演张艺谋执导的电影《摇呀摇,摇到外婆桥》(1995 年)就改编自他的《上海往事》。

毕宇飞最广为人知的作品有篇小说《青衣》(2003)、《玉米》(2001)、长篇小说《平原》(2005)和《推拿》(2008年)。其中《玉米》讲述了性格反差很大的三姐妹之间的复杂关系,《平原》则描绘了20世纪70年代中国农村的生活图景,而《推拿》则把目光聚集在中国文学中很少涉及的盲人生活题材上。

毕飞宇的两部作品先后获得鲁迅文学奖,被译成多国文字在国外出版。2010年篇小说《玉米》获得英仕曼亚洲文学奖,2011年长篇小说《推拿》获得矛盾文学奖。

在刻画人物形象时,毕飞宇非常注重心理细节的描写,及 其完整性、连贯性的表达,尤其是在刻画女性心理方面更为突 出。这也是他作品最鲜明的特点。在中国,他又被称作"中国 最懂女性心理的男性作家"。在华丽的叙述语言中,作者对作 品人物的态度似乎不太明朗。但作者通过在纸上再现生活化 的语言,以及对普通民众的真诚关切,展现了他们丰富的内心 感受、理想与追求。

著名文学批评家李敬泽指出,刚毅是毕飞宇作品中人物的鲜明特征,并且这一点是他区别于20世纪八九十年代其他作家的显著特征。毕飞宇自己也承认,追随自己钟爱的作家狄更斯、雨果、米兰·昆德拉的脚步,在写作中他把"人"放在第一位,从人性的角度着笔,认为对人性的禁锢是有害的。

他的五部中篇小说中,《青衣》吸引了众多关注的目光。 《青衣》从现实的角度叙述了在中国当代社会复杂的生活方式中,主人公探寻自己地位的故事。这部小说采用了鲜明的叙述手法,把中国传统戏剧封闭的世界,包括戏剧的行话套路及其艺术氛围展现在读者面前。女主人公的角色是青衣,这不是一个普通的女性角色。这个角色具有独特气质:拥有强大的自我意识和自我觉醒,对未来有自己的理解,她能体现自然秉性中最好的一面。然而,青衣又是虚幻的角色,是女人内心中的女人,展现的是她们思想更高层面的存在。

对于主人公而言,角色成为她的第二生活,其意义已经高于现实生活。而随着政治和强权世界闯入中国戏剧界的神秘生活,主人公内心深处的痛苦也使她逐渐走向了无法逆转的悲剧。

读者对于中国现代文学的特色新作品已经有了认识。俄罗斯读者必将高度评价毕飞宇的现实主义态度和细腻的心理描写。在此要特别感谢奥克萨娜·罗季奥诺娃,她译出了作者描写手法多样性的特点,我们也祝贺这部翻译作品取得成功。■

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 毕飞宇: 《青衣》(О•П•罗季奥诺娃译), 圣彼得堡. 出版 社, 2014年版, 416页。

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 选自《四十三页》(A · A · 罗季奥诺夫译), 2011年版。



## БИ ФЭЙЮЙ

ПЕРЕВОД О. РОДИОНОВОЙ

# AKTPUCA

### ОТРЫВОК

...Как позже заметил один старый актер, на самом деле вообще не следовало ставить эту пьесу. У спектаклей, как и у людей, есть своя судьба. «Побег на Луну» нес на себе слишком большой груз женской негативной энергии, подавить которую было бы под силу только активному мужскому персонажу из амплуа тунчуй хуалянь  $^1$ . Тогда уж и главного героя Хоу  $M^2$  следовало воплощать в отрицательном амплуа хуалянь, сюйшэн  $^3$  был здесь не уместен. Имело смысл даже обратиться в другую театральную труппу, чтобы позаимствовать актера в необходимом амплуа. Если бы они соблюли все нюансы, то в их коллективе не произошла бы такая трагедия, и Сяо Яньцю никогда бы не совершила свой ужасный поступок.

В тот день, когда они приехали со своим спектаклем в танковую дивизию, стоял большой мороз. Ли Сюэфэнь попросилась выступить вместо Сяо Яньцю. По правде говоря, ее просьба выглядела вполне безобидно, в конце концов, она была запасной исполнительницей роли Чанъэ. Однако Сяо Яньцю не знала чувства меры, и после

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Тунчуй хуалянь — подвид амплуа раскрашенных лиц хуалянь, отважный мужской персонаж, обычно отрицательный, в исполнении которого основную часть занимают пение и фехтование медным боевым молотом тунчуй.

 $<sup>^2</sup>$  Хоу И — легендарный стрелок, герой китайских мифов. Был предан своей женой Чанъэ, в одиночку обретшей бессмертие и сбежавшей на  $\Lambda$ уну.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Сюйшэн (бородатый шэн) — амплуа положительного исторического героя.



того, как состоялась премьера «Побега на Луну», она единолично захватила роль, не допуская никого в свои владения. У ее героини Чанъэ было большое количество арий, исполнение отличалось сложными элементами, но Сяо Яньцю обычно повторяла, что она «молодая», для нее это «не проблема», что «цинъи по сложности далеко до амплуа даомадань 3», что для нее все это «по силам». По правде говоря, все уже давно заметили, что хмурая и тихая Сяо Яньцю оказалась ненасытной, желая безраздельно пользоваться

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Чанъэ — героиня китайских мифов. Жена стрелка Хоу И, обретшая бессмертие и в одиночку сбежавшая на Луну.

 $<sup>^2</sup>$  Цинъи — женское амплуа в пекинской опере — «добродетельная женщина в скромных синих одеждах».

 $<sup>^3</sup>$  Даомадань — подвид женского амплуа дань в Пекинской опере, исполнительница которого изображает героиню-фехтовальщицу и наездницу.

### БИ ФЭЙЮЙ. АКТРИСА

благами. У этой девочки начало расти стремление к славе и деньгам, она все время думала о том, как ей обойти Ли Сюэфэнь. Но никто не знал, что сказать: стоило руководству обратиться к ней, как ее милое личико приобретало цвет свиной печенки. Сяо Яньцю оказалась жестокой, она могла на все решиться. Так что руководству ничего не оставалось, кроме как наставлять Ли Сюэфэнь и говорить, чтобы она «лучше направляла молодежь», «оказывала молодым больше поддержки». Итак, в тот раз у Ли Сюэфэнь имелась вполне объяснимая причина для исполнения роли Чанъэ. Она сказала, что когда играла в спектакле «Кукушкина гора», то часто ездила по воинским частям, и сегодня вечером многие из бойцов узнали в ней ее героиню Кэ Сян. Поскольку предполагалось, что в зале окажется ее зритель, то ее отсутствие в спектакле будет «разочарованием для бойцов».

Этим вечером Ли Сюэфэнь покорила всех солдат танковой дивизии. В облике Чанъэ они увидели отблеск Кэ Сян, с той лишь разницей, что знакомая им Кэ Сян носила восьмиугольную кепку, соломенные сандалии, пистолет и имела грозный воинственный вид, а сегодня они увидели свою Кэ Сян, облаченную в древнее платье. Мощный голос Ли Сюэфэнь отличался чистотой и размахом, свою мощь и полет он приобрел в результате более чем десятилетних тренировок, благодаря чему у Ли Сюэфэнь уже выработалась самобытная манера исполнения, так называемый стиль Ли. По этой причине, выступая на сцене, Ли Сюэфэнь успешно создала целый ряд выдающихся женских образов. В ее воплощениях зритель мог увидеть то женщин-бойцов, воодушевленно идущих на смерть, то отважных и дерзких женщин-ополченок, то гордых и устремленных девушек из числа образованной молодежи, то не уступающих мужчинам женщин-секретарей партийных ячеек. Этим вечером Ли Сюэфэнь в полной мере продемонстрировала свой сильный голос, все бойцы ей дружно рукоплескали, их сильные, слаженные аплодисменты напоминали строевой шаг во время смотровых парадов. А вот Сяо Яньцю осталась без внимания. Между тем, к тому времени, как окончилась первая половина спектакля, Сяо Яньцю, накинув на плечи армейское пальто, уже находилась за кулисами, беспристрастно наблюдая за игрой  $\Lambda$ и Сюэфэнь. Никто не заметил Сяо Яньцю, соответственно, никто не заметил ее недоброго взгляда. А роковое событие уже приблизилось вплотную, словно колпаком накрыв и Сяо Яньцю и Ли Сюэфэнь. Спектакль «Побег на Луну» окончился. После пятого выхода на бис Ли Сюэфэнь наконец ушла за кулисы, ее переполняли эмоции, она просто светилась от счастья. Именно в этот миг  $\Lambda$ и Сюэфэнь и столкнулась с Сяо Яньцю, лицом к лицу встретились лед и пламень. Увидев взгляд Сяо Яньцю, Ли Сюэфэнь поспешила его нейтрализовать. Взяв Сяо Яньцю за обе руки, она спросила:

- Яньцю, ты смотрела с самого начала?
- Да, ответила та.
- Ну и как, сносно?

Сяо Яньцю не ответила. Пока они так общались, к ним подошла целая толпа народу, тотчас окружив их со всех сторон. Сбрасывая с себя армейское пальто, Ли Сюэфэнь, продолжала:



— Яньцю, я как раз хотела с тобой кое-что обсудить. Послушай, а что, если этот кусочек из арии нам исполнить вот так, тебе не кажется, что так будет получше? Вот послушай-ка.

Ли Сюэфэнь тут же сложила пальцы в виде цветка орхидеи и, подняв брови, пропела отрывок. Все артисты понимают, что их коллеги являются потенциальными противниками, это относится даже к мастерам-наставникам. «Уж лучше обучать второстепенному, чем существенному, а обучая существенному — не сообщать главного». Но Ли Сюэфэнь не следовала этой истине. Она одним махом выложила все нюансы своего пения перед Сяо Яньцю. Сяо Яньцю не проронила ни звука, глядя на Ли Сюэфэнь. Народ, окруживший женщин, молча смотрел на этих представительниц двух поколений актрис, выступавших в амплуа цинъи. Одна из них отличалась высоким нравом

### БИ ФЭЙЮЙ. АКТРИСА

и художественным мастерством, в то время как другая, казалось, проявляла скромность и любознательность. Свидетелями этой трогательной сцены оказались очень многие. Однако уже в следующую секунду Сяо Яньцю изменилась в лице, явно выказывая свое пренебрежение. Это не скрылось от глаз присутствующих. Норов у этой девочки Яньцю был бунтарский, и ладно бы она держала его при себе, так нет же, ее возмущение читалось даже во взгляде. Но Ли Сюэфэнь ничего этого не заметила и, закончив петь, начала у нее допытываться:

— Ну, что если спеть так? Все-таки мы изображаем труженицу из старого общества, наверное, показать ее так будет гораздо лучше.

Сяо Яньцю не спускала глаз с Ли Сюэфэнь, казалось, что она не может найтись с ответом. Наконец, перебив Ли Сюэфэнь, она с улыбкой сказала:

— Прекрасно, только сегодня ты забыла взять два предмета от своего костюма. Услышав это, Ли Сюэфэнь, стушевавшись, ощупала свое платье, головной убор и поспешно спросила:

— А что я забыла?

Выдержав паузу, Сяо Яньцю сказала:

— Соломенные сандалии и пистолет.

Все просто опешили, как и Ли Сюэфэнь, они прекрасно поняли намек. У Яньцю отсутствовало всякое чувство такта, в душе ты думай что хочешь, но в словах-то следует быть сдержанным! Сяо Яньцю с легкой улыбкой наблюдала, как Ли Сюэфэнь постепенно начала терять свой вдохновенный пыл. Неожиданно та громко сказала:

— Ты посмотри на себя, ну какая из тебя Чанъэ? Вздорная тварь, лиса-оборотень, дура набитая!

Приподнявшись на цыпочки, Ли Сюэфэнь распалялась все сильнее. А вот Сяо Яньцю несколько примолкла. Ее словно чем-то шарахнуло, ноздри ее нервно задвигались, глаза блеснули холодом. Как раз в это время появился кто-то из рабочего персонала с чашкой кипятка, который предназначался Ли Сюэфэнь для согрева рук. Тут Сяо Яньцю спонтанно перехватила глазурованную чашку и резко выплеснула ее содержимое прямо в лицо Ли Сюэфэнь.

За кулисами словно разворошили осиное гнездо. Сяо Яньцю осталась стоять как вкопанная на прежнем месте, наблюдая, как перед ней непрерывным потоком носятся люди, в ушах ее без конца звучал суетливый топот ног. Гул от беготни сначала удалился за пределы сцены в коридор, потом дальше, пока наконец его не заглушил шум машины вдали. В мгновение ока за кулисами все опустело, коридор казался совсем заброшенным и напоминал дорогу, ведущую к Луне. Простояв достаточно долго на своем месте, Сяо Яньцю побрела по пустынному коридору в гримерку. Там она остановилась перед зеркалом и испуганно уставилась на свое отражение. Только сейчас до Сяо Яньцю наконец дошло, что же она натворила. Растерянно глядя на свои руки, она плюхнулась на табуретку...

## 新HSK(四级)词汇(二)

## НОВЫЙ HSK (УРОВЕНЬ 4). ЛЕКСИКА (ЧАСТЬ 2)

Слово	Транскрипция	Перевод
		d
电梯	diàntī	лифт; эскалатор
电影	diànyĭng	кино
电子邮 件	diànzĭ yóujiàn	электронная почта
掉	diào	падать; выпадать; ронять; терять
调查	diàochá	обследовать; обследование
丢	diū	потерять; утратить
东	dōng	восток; восточный; хозяин
东西	dōngxi	вещь; предмет
懂	dŏng	понять, уразуметь
动物	dòngwù	животное; животный
动作	dòngzuò	движение; телодвижение
都	dōu	все; всё
读	dú	читать; зачитывать
堵车	dŭchē	пробка, затор
肚子	dùzi	живот, брюхо
短	duăn	короткий; краткий
段	duàn	отрезок; кусок; часть
低	dī	низкий; низко
断	duàn	перерезать; разорвать(ся); переломить(ся)
锻炼	duànliàn	закаливать; закалка
对	duì	правильный, верный; правильно!, верно!

Слово	Транскрипция	Перевод
对	duì	быть направленным против [на]; против, напротив; противо- положен
对不起	duìbuqĭ	виноват!, простите!, извините!
对话	duìhuà	диалог
对面	duìmiàn	напротив; против
顿	dùn	сч. сл. для приёмов пищи; раз
多	duō	много; свыше; более; сколько
多么	duōme	так, до такой степени; насколько же!
多少	duōshao	сколько?
朵	duŏ	цветок
		e
饿	è	быть голодным; голодать; голод
而	ér	и; да; к тому же; а; но
而且	érqiě	к тому же, притом
儿童	értóng	дети; ребята; детский
儿子	érzi	сын
耳朵	ěrduo	yxo
=	èr	два; второй
		f
发	fā	выпускать; выдавать; отправлять
发烧	fāshāo	температурить; температура; жар
发生	fāshēng	возникнуть; случиться; про- изойти; возникновение; по- явление

Слово	Транскрипция	Перевод	Слово	Транскрипция	Перевод
发现	fāxiàn	обнаружить; заметить	丰富	fēngfù	богатый, обильный; обилие
发展	fāzhǎn	развивать(ся); развитие	风景	fēngjĭng	вид, пейзаж, ландшафт
法律	fălù	закон; право; правовой; юридический	否则	fŏuzé	в противном случае; иначе
翻译	fānyì	переводить; перевод	符合	fúhé	соответствовать; совпадать; отвечать чему-либо
烦恼	fánnǎo	быть удручённым; огорчения; неприятности	服务员	fúwùyuán	обслуживающий персонал; официант
反对	fănduì	возражать; противодействовать; против	富	fù	богатый; разбогатеть
反映	fănyìng	отображать, отражать; отобра-	附近	fùjìn	окрестности; вблизи, около
<i>"</i> <b>C</b> / C		жение, отражение	父亲	fùqīn	отец
饭馆	fànguǎn	ресторан; столовая	复习	fùxí	повторять; повторение
范围	fànwéi	сфера; пределы, рамки, границы	复印	fùyìn	размножать; копировать
方便	fāngbiàn	удобный; удобство	复杂	fùzá	сложный
方法	fāngfǎ	метод, способ; средство; приём	负责	fùzé	нести ответственность; отвечать
方面	fāngmiàn	сторона			за что-либо; ответственный
方向	fāngxiàng	направление; курс			g
房间	fángjiān	комната; номер	改变	găibiàn	изменять, переменять; преоб-
访问	făngwèn	наносить визит; навещать; по-	<b>ベ</b> ス	_	разовывать
<b></b>		сещать; визит	干杯	gānbēi	выпить до капли, осушить бокал; пей до дна!
放	fàng	отпускать; выпускать; ставить; класть; помещать	干净	gānjìng	чистый; опрятный
放弃	fàngqì	отказаться, отбросить; оставить; утратить	干燥	gānzào	сухой; засушливый
放暑假	fàngshǔjià	идти на летние каникулы	敢	găn	сметь; осмелиться; мочь
放心	fàngxīn	не беспокоиться, быть спокойным; успокоиться	感觉	gănjué	чувство, ощущение; чувствовать, ощущать
非常	fēicháng	чрезвычайный; необыкновен- ный	感冒	gănmào	простудиться; простудное за- болевание
飞机	fēijī	самолёт	感情	gănqíng	чувство; эмоция
分	fēn	делить(ся); разделять(ся); вы- делять; минута	感谢	gănxiè	благодарить; благодарность
分之	fēnzhī	дробная часть	于	gàn	делать; заниматься (делами)
分钟	fēnzhōng	минута	1	O	,,, э (долини)
份	fèn	часть; пай; доля; порция	刚才	gāngcái	только что

Слово	Транскрипция	Перевод	Слово	Транскрипция	Перевод
刚刚	gānggāng	только что, только-только	够	gòu	достаточно, довольно; хватает
高	gāo	высокий; высота;	购物	gòuwù	торговый, коммерческий
高级	gāojí	высший (напр., о руководстве); высокосортный;	孤单	gūdān	одинокий; одиночество
		высококачественный	估计	gūjì	оценивать; прикидывать;
高兴	gāoxìng	радоваться; радостный			оценка
告诉	gàosu	сказать; сообщить	鼓励	gŭlì	воодушевлять; ободрять; поощрять
哥哥	gēge	старший брат	鼓掌	gŭzhǎng	аплодировать; аплодисменты
各	gè	каждый; всякий; все; раз- личный	顾客	gùkè	покупатель; клиент
<b>^</b>	gè	универсальное сч. сл.; отдельный; индивидуальный	故事	gùshì	сказание; сказка; рассказ; история
个子	gèzi	рост, комплекция	故意	gùyì	намеренно; умышленно; нарочно
给	gěi	давать; предоставлять	刮风	guāfēng	дует ветер; ветрено
跟	gēn	и; с; за; у	挂	guà	вешать; вывешивать; висеть; висячий
根据	gēnjù	данные, доказательства; база, основания	关	guān	закрывать, затворять; вы- ключать
更	gèng	ещё; ещё более; тем более	关键	guānjiàn	решающий фактор; ключ;
公共汽车	gōnggòng qìchē	автобус	八灰	guanjian	ключевой; решающий
公斤	gōngjīn	килограмм	关系	guānxi	связь; отношение; касаться; иметь отношение к; затраги- вать
公里	gōnglĭ	километр			заботиться; принимать
感动	găndòng	растрогаться, расчувствоваться	关心	guānxīn	участие в ком-либо; уделять внимание; интересоваться
公司	gōngsī	компания; фирма	关于	guānyú	относительно, в отношении, что касается; об, о
公园	gōngyuán	парк	观众	guānzhòng	зрители; публика
工具	gōngjù	инструмент; орудие (производства)	管理	guǎnlǐ	управлять; заведовать; ведать; управление
工资	gōngzī	заработная плата	光	guāng	свет; излучение; блеск; сияние
工作	gōngzuò	работать; работа			радиовещание; передавать
共同	gòngtóng	совместный, общий; совместно, сообща	广播	guǎngbō	по радио
狗	gŏu	собака; собачий	广告	guănggào	объявление; реклама; афиша

Слово	Транскрипция	Перевод	Слово	Транскрипция	Перевод
逛	guàng	прогуливаться, прохаживать- ся; гулять; шоппинг	好处	hǎochu	польза, выгода, толк, прок, добро
规定	guīdìng	устанавливать; определять; предусматривать	好像	hǎoxiàng	подобный; как будто; словно [бы]; похоже, что
贵	guì	дорогой; ценный	号	hào	номер; размер; число (месяца)
国际	guójì	международный; интернаци- ональный	号码	hàomă	номер
国家	guójiā	государство; страна; государственный	喝	hē	пить
果然	guŏrán	действительно, в самом деле	和	hé	мирный; дружественный; союз и; предлог с
果汁	guŏzhī	фруктовый сок	河	hé	река; речной
过	guò	переходить; пересекать; отмечать; справлять	合格	hégé	соответствовать стандарту [норме]; отвечать требованиям
过程	guō	превосходить, превышать; чересчур, слишком процесс; ход (дела)	合适	héshì	подходить; подходящий; в самый раз
	guòchéng	процесс, ход (дела)	盒子	hézi	ящик; коробка
过去	guòqù	проходить; миновать	黑	hēi	чёрный; тёмный; мрачный
		h	黑板	hēibăn	классная доска
还	hái	ещё; всё ещё	很	hěn	очень; весьма
还	huán	возвратить; вернуть; отдать	红	hóng	красный; краснеть; алеть
还是	háishi	ещё; всё ещё	猴子	hóuzi	обезьяна
孩子	háizi	ребёнок, дитя	厚	hòu	толстый (о плоских предметах)
海洋	hǎiyáng	моря и океаны; морской	后悔	hòuhuĭ	раскаиваться; сожалеть;
害怕	hàipà	бояться; трусить			раскаяние
害羞	hàixiū	стесняться; конфузиться; стыдиться; смущаться;	后来	hòulái	потом, впоследствии, затем
केर का		смущение; стыд	后面	hòumiàn	задняя сторона; зад; позади, сзади; задний
寒假	hánjià	зимние каникулы	忽然	hūrán	вдруг, внезапно, неожиданно
汗 汉语	hàn hànyǔ	пот; испарина китайский язык	护士	hùshi	медицинская сестра, медсестра
	-		护照	hùzhào	паспорт
航班	hángbān	рейс; номер рейса	互相	hùxiāng	взаимно; взаимный
好	hǎo	хороший; хорошо		_	
好吃	hăochī	вкусный	花	huā	цветок; цветы

## 第十三届"汉语桥"

ЗАДАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ | 13-й конкурс ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ «МОСТ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА»

«МОСТ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА»

#### 选择题

中国疆域辽阔, 历史悠远, 各地自然和人文环 境不尽相同,形成了丰富多彩、各具特色的民 居建筑。\_\_\_\_\_\_\_依势而建,高悬地面, 既通风干燥,又能防毒蛇、野兽,具有很强的 实用性和观赏性。

A. 徽派民居

B. 客家围屋

C. 北京四合院 D. 土家吊脚楼



中国是世界文明古国, 也是人类的发源地之 一。中国境内最早的人类是距今约170万年的

A. 蓝田人

B. 元谋人

C. 山顶洞人

D. 北京人

\_商人马可•波罗在《马可•波罗游 记》第一次较全面地报道了当时中国的城市、 风俗、宗教、交通物产和商业活动, 激起了欧 洲人对东方文明的向往。

A. 英国 B. 意大利

C. 法国

D. 西班牙

4

中国是世界文明古国之一, 指南针、造纸术、 印刷术和\_\_\_\_\_\_这"四大发明"展现了 中国古代灿烂的科技文化。

A. 日晷 B. 地动仪

C. 火药

D. 针灸

5

被尊为"百戏之祖"的\_\_\_\_\_起源于江 苏昆山, 迄今已有六百多年的历史。它曲词典 雅、行腔宛转、表演细腻,对后来的京剧和众 多地方戏曲产生过深远的影响。

A. 评剧

B. 豫剧

C. 昆曲

D. 潮剧

#### 填空题

1

《三国演义》、《西游记》、《水浒》和 \_\_\_合称中国古代四大文学名著。

2

农历五月初五是中国的端午节,这个节日是为 了纪念著名诗人\_\_\_\_。

3

\_\_\_\_是中国古代著名的兵书,已被译 为英、法、日、德、俄等多种文字。

4.各武艺的男子。 3. 错误。"武生" 是 2. 正确 1. 正确。

> :案答 :IAT98TU

國閥候

#### 如短語樣 世界大学生中文比赛选题

## BAAAHNA ANA CTYAEHTOB BUGUNX YYESHUX SABEJEHNÜ «MOCT KNTAЙCKOГО ЯЗЫКА»

13-й конкурс «MOCT KNITANGKOTO ABPIKA»

4

在中国被誉为"瓷都"的城市是\_\_

5

北京的传统民居叫\_ 古老传统的文化象征。



#### 判断题

1

中国古琴是世界最古老的弹拨乐器之一,主 要由弦与木质共鸣器发音,至今已有3000多 年历史,是中国古代精神文化在音乐方面的 主要代表之一。



2

中国国家博物馆是一座系统展示中华民族 文化历史的综合性博物馆。它记载着中华民 族五千年文明足迹,是世界上最大的博物馆 之一。



3

生、旦、净、丑是中国戏曲中人物角色的行当 分类,其中"武生"是指会武艺的女子。

4

汉字的形态与图画有着天然的联系, 这就 使得汉字的书写不仅有表达意义的作用,更 有对审美的追求。所以人们说,中国书法是 "纸上的舞蹈"。

5

中国最早的一部诗歌总集是《诗经》。

6

饮食是所有文化的基础,2012年一部以美 食为主题的纪录片《舌尖上的中国》引发热

别合四 . G 4. 景德镇 《孙子兵法》 2. 居原 《整쵘注》...[ 頭空顛

> 9. C ₫. C 3. B S. B I. D

选择题

:案答 :ІЧТЭЯТО

## РАСПИСАНИЕ ЭКЗАМЕНОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ на 2014 год

#### КВАЛИФИКАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ (HSK)

HSK — это международный стандартизированный квалификационный экзамен по китайскому языку для лиц, не являющихся его носителями; экзамен определяет уровень владения языком в бытовой, рабочей и учебной сферах. HSK имеет шесть уровней сложности. Помимо традиционной бумажной формы Ханьбань начинает постепенно внедрять сервис сдачи экзамена онлайн.

#### **УСТНЫЙ ЭКЗАМЕН НЅК (НЅКК)**

HSKK — это международный стандартизированный квалификационный экзамен по китайскому языку для лиц, не являющихся его носителями; экзамен определяет уровень устной коммуникации в бытовой, рабочей и учебной сферах. HSKK состоит из трех уровней сложности: HSKK (начальный), HSKK (средний) и HSKK (высший) и проходит в форме записи речи экзаменуемого.

## ЭКЗАМЕН ПО ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ (BUSINESS CHINESE TEST (BCT))

Экзамен ВСТ — это международный стандартизированный квалификационный экзамен, предназначен для проверки у экзаменуемых навыков владения китайским языком, используемых в различных ситуациях, связанных с коммерческой деятельностью, а также в стандартных рабочих ситуациях.

## ЭКЗАМЕН ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ (YOUTH CHINESE TEST (НОВЫЙ YCT))

YCT — это международный стандартизированный квалификационный экзамен для проверки у школьников, не являющихся носителями китайского языка, навыков использования китайского языка в жизненных и учебных ситуациях. Новый YCT проводится в двух частях — письменной и устной, которые нужно сдавать отдельно. Письменный экзамен подразделяется на четыре уровня, в устный экзамен входят YCT (начальный уровень) и YCT (средний уровень). Устный экзамен проходит в форме записи речи экзаменуемого.

#### новый нѕк

Дата экзамена		Предельный сро	n	
дата эк	замена	Бумажный экзамен	Онлайн-экзамен	Дата объявления результатов
11.01	суббота	15.12.2013	02.01	11.02
16.02	воскресенье	20.01	06.02	16.03
16.03	воскресенье	17.02	06.03	16.04
12.04	суббота	16.03	02.04	12.05
10.05	суббота	13.04	30.04	10.06
14.06	суббота	18.05	04.06	14.07
13.07	воскресенье	16.06	03.07	13.08
17.08	воскресенье	21.07	07.08	17.09
14.09	воскресенье	18.08	04.09	14.10

Дата экзамена		Предельный сро	חבר הלה מתונים מסיים להיו היים הלה הלה הלה הלה הלה הלה הלה הלה הלה הל		
дата эк	замена	Бумажный экзамен	Онлайн-экзамен	Дата объявления результатов	
11.10	суббота	14.09	30.09	11.11	
08.11	суббота	12.10	29.10	08.12	
06.12	суббота	09.11	26.11	06.01.2015	

#### РАЗГОВОРНЫЙ НЅК (НЅКК)

Дата экзамена		Предельный ср		
		Бумажный экзамен	Онлайн-экзамен	Дата объявления результатов
16.03	воскресенье	17.02	06.03	16.04
10.05	суббота	13.04	30.04	10.06
11.10	суббота	14.09	30.09	11.11
06.12	суббота	09.11	26.11	06.01.2015

#### ЭКЗАМЕН ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ (ҮСТ)

Дата экзамена		Φ	Предельный срок	Дата объявления	
		Форма экзамена	Бумажный экзамен	Онлайн-экзамен	результатов
22.03	суббота	письменный	23.02	12.03	22.04
24.05	суббота	письменный + устный	27.04	14.05	24.06
23.08	суббота	письменный	27.07	13.08	23.09
15.11	суббота	письменный + устный	19.10	11.05	15.12

#### ЭКЗАМЕН ПО ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ (ВСТ)

Дата экзамена		Предельный срок подачи заявки	Дата объявления результатов
27.04	воскресенье	31.03	27.05
15.06	воскресенье	19.05	15.07
21.09	воскресенье	25.08	21.10
16.11	воскресенье	20.10	16.12

- Некоторые экзаменационные центры предоставляют возможность сдать экзамен онлайн.
- Дополнительную информацию можно найти на сайте www.chinesetest.cn.



《孔子学院》中俄文对照版是由中国 教育部主管、国家汉办暨孔子学院总 部主办的综合类文化期刊,向国内外 公开发行。本刊向读者征集如下栏目 稿件:

#### 《孔院八方》栏目:

对俄语地区孔子学院活动报道。欢迎各地区孔子学院踊跃投稿,报道孔子学院办学动态和特色文化活动。要求真实、生动,兼具新闻性与可读性。

#### 《学术界面》栏目:

面向各孔子学院院长与汉语教师以及教师志愿者征集学术论文。论文可以从以下几方面选题:对孔子学院建设经验总结与未来发展探索,对汉语作为第二语言的教学方法研究,跨文化教学的探索与思考。要求结合教学实践,观点鲜明,论据充分。

#### 《教师沙龙》栏目:

面向全球汉语教师和志愿者征集教学随笔。随笔可以是教学实践的心得,或是中外教学方法差异的体会,或是跨文化交流中的感情。要求视角新颖,内容独到,文笔生动。

#### 《印象九州》栏目:

面向包括孔子学院学生在内的俄语地区中文学习者和中国文化爱好者征文。内容可以从以下几个方面选择:学习汉语的故事与心得体会,对中国文化的理解、认识和感悟,在中国游历、生活、留学的真实感受与印象记忆。要求内容新颖,文字生动。

每篇文章中文字数1500字左右或俄文字数5000字符左右,并配与文章内容相关的图片2至5张(精度不低于 300dpi, jpg 格式不小于2Mb,图片请附简要文字说明,注明拍摄事件及拍摄者)。

作品一经采用,稿酬从优。

联系人: 米珍妮 电子邮箱: russian.ci@gmail.com «Институт Конфуция» — русско-китайский журнал, издаваемый Госканцелярией КНР по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань). Журнал издается в Китае и в других странах. Мы принимаем статьи в следующие рубрики:

#### ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Информация о мероприятиях, проводившихся в Институтах Конфуция русскоязычного региона. Мы просим Институты Конфуция активно присылать статьи о ситуации с преподавательской деятельностью и культурных мероприятиях. Материалы должны быть реалистичными, яркими, читабельными.

#### МИР НАУКИ

Научные статьи, написанные директорами ИК, преподавателями китайского или волонтерами. Основные темы: обобщение опыта, поиск путей будущего развития, исследование методологии преподавания китайского языка как иностранного и элементов культуры. Статья должна основываться на опыте преподавания, выражать четкую позицию и быть полностью обоснованной.

#### ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

Очерки преподавателей китайского языка. В статьях могут содержаться результаты преподавательской практики, впечатления от межкультурных контактов, преподавательские находки и т. д. Это должны быть оригинальные и яркие материалы.

#### ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

Статьи всех студентов русскоязычного региона, изучающих китайский язык (включая слушателей Институтов Конфуция), а также всех любителей китайской культуры. Статьи могут быть посвящены историям об изучении китайского, личному опыту, собственному пониманию китайской культуры и ее аспектов, путешествиям, жизни и процессу обучения в Китае.

Количество русских знаков для статьи в любую из рубрик — до 5000; если статья написана на китайском языке, то количество иероглифов — примерно до 1500.

К статье в любую рубрику следует приложить 2–5 фотографий с краткой информацией о том, что на них изображено, и именем фотографа; разрешение 300 dpi (не менее 2 Мб в формате JPG). Ответственность за соблюдение авторских прав на предоставленные фотографии лежит на авторе статьи. За опубликованные статьи и фотографии авторам выплачивается гонорар.

Редакция оставляет за собой право отбора и редактирования полученных материалов.

Контактное лицо: Митькина Евгения Иосифовна, ответственный редактор. E-mail: russian.ci@gmail.com



# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами 随时随他与您相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载"孔子学院"杂志试用版阅读软件



iTunes



http://www.ci.spbu.ru/journal



Google Play



# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

### OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK





















- 考敦結合 100%混盖HSK考试大利, 100%吻合HSK真题慧型
  - 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿 , 语音、汉字小步推进 , 逐级销垫
    - 実用有效 表达内容真实实用,培养有效学习策略
      - 场景丰富 —— 短课文、多场景,降低学习难度,增加语言接触面
        - 自然幽默 复现幽默真愿句,语言、配图与考试风格全面接轨
          - COMBINATION OF TESTING AND TEACHING The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
            - SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED The grammar points are carefully divided and implicitly connected,
              - and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
              - PRACTICAL AND EFFECTIVE The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
                - DIVERSE SITUATIONS The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
              - NATURAL AND HUMOROUS Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

RMB16/USD 5/RUB 150 ISSN 1674-9731



